



Persian Translation Notes

2 John

7.9 نسخه

[fa]

حق چاپ و مجوز

Persian Translation Notes

تاریخ: 2023-11-17

نسخه: 7.9

منتشر شده توسط: fa_gt

Persian Literal Text

تاریخ: 2023-10-02

نسخه: 47

منتشر شده توسط: fa_gt

Persian Simplified Text

تاریخ: 2023-10-02

نسخه: 44

منتشر شده توسط: fa_gt

unfoldingWord® Hebrew Bible

تاریخ: 2022-10-11

نسخه: 2.1.30

منتشر شده توسط: unfoldingWord

unfoldingWord® Greek New Testament

تاریخ: 2023-09-26

نسخه: 0.34

منتشر شده توسط: unfoldingWord

Persian Translation Academy

تاریخ: 2023-10-02

نسخه: 39

منتشر شده توسط: fa_gt

Persian Translation Words

تاریخ: 2023-10-02

نسخه: 12

منتشر شده توسط: fa_gt

Persian Translation Words Links

تاریخ: 2023-10-02

نسخه: 24

منتشر شده توسط: fa_gt

License

Creative Commons Attribution-ShareAlike 4.0 International (CC BY-SA 4.0)

This is a human-readable summary of (and not a substitute for) the full license found at <http://creativecommons.org/licenses/by-sa/4.0/>.

You are free to:

- copy and redistribute the material in any medium or format **Share**
- remix, transform, and build upon the material for any purpose, even commercially. **Adapt**

The licensor cannot revoke these freedoms as long as you follow the license terms.

Under the following conditions:

- You must give appropriate credit, provide a link to the license, and indicate if changes were **Attribution** made. You may do so in any reasonable manner, but not in any way that suggests the licensor endorses you or your use.
- If you remix, transform, or build upon the material, you must distribute your contributions **ShareAlike** under the same license as the original.
- You may not apply legal terms or technological measures that legally restrict others **No additional restrictions** from doing anything the license permits.

Notices:

You do not have to comply with the license for elements of the material in the public domain or where your use is permitted by an applicable exception or limitation.

No warranties are given. The license may not give you all of the permissions necessary for your intended use. For example, other rights such as publicity, privacy, or moral rights may limit how you use the material.

فهرست مطالب

5	Persian Translation Notes
5	2 John
6	کتاب دوم یوحنا را چه کسی نوشت؟
8	2 John 1
22	Persian Translation Academy
23	"ما" فراگیر و انحصاری
25	استعاره
31	اسم معنی
33	اصطلاح
35	انواع ضمیر دوم شخص
36	انواع متن
38	اول، دوم یا سوم شخص
40	ترجمه پسر و پدر
42	حذف به قرینه
44	حروف ربط - رابطه تضاد
46	حروف ربط - رابطه علت و معلولی
49	دانش فرضی و اطلاعات ضمنی
52	دگرنامی
54	ساختار اطلاعات
56	صفات اسمی
58	فعل معلوم و مجهول
61	مبالغه
65	چگونه نام ها را ترجمه کنیم
69	Persian Translation Words
70	شریر، بدکار، ناخوشایند
72	مشارکت کنندگان
72	مشارکت کنندگان Persian Translation Notes
72	مشارکت کنندگان Persian Literal Text
72	مشارکت کنندگان Persian Simplified Text
72	مشارکت کنندگان Persian Translation Academy
72	مشارکت کنندگان Persian Translation Words
72	مشارکت کنندگان Persian Translation Words Links



Persian Translation Notes

2 John

معرفی نامه دوم یوحنا

بخش نخست: معرفی کلی کتاب دوم یوحنا طرح کلی کتاب دوم یوحنا

آغاز نامه (۳:۱)

تشویق و فرمان به محبت کردن یکدیگر (۶:۴)

هشدار در مورد معلمان دروغین (۱۱:۷)

پایان نامه (۱۳:۱۲)

کتاب دوم یوحنا را چه کسی نوشت؟

نویسنده این نامه خود را تنها به عنوان «پیر» معرفی می کند. اما تشابه بین محتوای دوم یوحنا و مطالب موجود در انجیل یوحنا نشان می دهد که یوحنا رسول این نامه را نوشته است، و او نوشتن این نامه را در نزدیکی پایان عمرش انجام داد.

کتاب دوم یوحنا برای چه کسی نوشته شده است؟

نویسنده این نامه را خطاب به شخصی که او آن را «بانوی برگزیده» می نامد و به «فرزندانش» می نویسد (۱:۱). گرچه این آیه ممکن است به زنی خاص و فرزندانش اشاره کند ولی این تفسیر بعید به نظر می رسد و به احتمال زیاد در اینجا از استعاره استفاده شده است. این تفسیر با اشاره یوحنا در آیه ۱۳ به «جماعت ایمانداران... که منتخب خدا می باشند» تأیید می شود. این استعاره به آسانی قابل درک است چون در زبان یونانی «کلیسا» یک نام مونث بشمار می آید (به استعاره نگاه کنید). (استعاره (p.25))

کتاب دوم یوحنا درباره چیست؟

به نظر می رسد که یوحنا این نامه را خطاب به جماعت خاصی از ایمانداران نوشته است. هدف یوحنا از نوشتن این نامه به آنها، هشدار دادن به مخاطبان خود در مورد معلمان دروغین بود. یوحنا نمی خواست ایمانداران به این معلمان دروغین کمک کنند یا پول بدهند. احتمالاً هدف او این بود که این پیام به طور کلی به همه ایمانداران منتقل شود.

عنوان این کتاب چگونه باید ترجمه شود؟

مترجمان ممکن است این کتاب را با عنوان سنتی آن «دوم یوحنا» یا «۲ یوحنا» بنامند. یا ممکن است عنوان متفاوت دیگری را انتخاب کنند. برای مثال «دومین نامه یوحنا» یا «دومین نامه ای که یوحنا نوشت». (به ترجمه نامها نگاه کنید) (چگونه نامها را ترجمه کنیم (p.65))

بخش دوم: مفاهیم مهم مذهبی و فرهنگی

مهمان نوازی چیست؟

مهمان نوازی مفهوم مهمی در خاور نزدیک باستان (خاورمیانه فعلی) بود. مهربانی با غریبه ها یا خارجی ها مهم بود و در صورت نیاز به آنها کمک می شد. یوحنا از ایمانداران می خواست که از مهمانان پذیرایی کنند. با این حال، او نمی خواست که ایمانداران از معلمان دروغین پذیرایی کنند.

افرادی که یوحنا علیه آنها سخن می‌گفت چه کسانی بودند؟

افرادی که یوحنا با آنها مخالفت می‌کرد، ممکن است کسانی باشند که بعدها به عنوان گنوسی یا عرفان‌گرا شناخته شدند. این مردم اعتقاد داشتند که دنیای مادی شیطانی است. از آنجایی که از نظر آنها جسم فیزیکی شیطانی بود، آنها اعتقاد داشتند که عیسی الهی است اما انسان شدن او را انکار می‌کردند. (به بد، شریر، ناخوشایند نگاه کنید) (شریر، بدکار، ناخوشایند) (p.70)

بخش سوم: نکته‌های مهم ترجمه

مهمترین مشکلات متنی در کتاب دوم یوحنا چیست؟

در آیه ۱۲، اکثر نسخه‌های جدید کتاب مقدس این قسمت را به صورت «و...ما شاد خواهیم شد» می‌خوانند. یک ترجمه سنتی هم وجود دارد که این قسمت را به صورت «و...شما شاد خواهیم شد» ترجمه کرده است. اگر در حال حاضر نسخه‌ای از کتاب مقدس در منطقه شما وجود دارد، شما باید طبق آن نسخه، ترجمه این قسمت را انجام دهید. اگر به ترجمه‌ای دسترسی ندارید می‌توانید از همان روشی که اکثر محققین کتاب مقدس قبول دارند پیروی کنید و این قسمت را به صورت «و...ما شاد خواهیم شد» ترجمه کنید. بدین ترتیب، «ما» هم یوحنا و هم گیرندگان نامه را شامل می‌شود. (به انواع متن نگاه کنید) (انواع متن. p.36)

2 John 1

2 John 1:1

من که پیرم

در این فرهنگ، نویسنده نامه، ابتدا نام خود را بیان می‌کرد، و به خودش به صورت شخص سوم شخص اشاره می‌کرد. اگر این موضوع در زبان شما گیج کننده است، شما می‌توانید از ضمیر اول شخص در اینجا استفاده کنید. یا اگر در زبان شما روش خاص دیگری برای معرفی نویسنده نامه وجود دارد، و اگر استفاده از این روش برای خوانندگان شما مفیدتر است، می‌توانید از آن روش در اینجا استفاده کنید. اینگونه نیز می‌توان ترجمه کرد: «من، پیر کلیسا، این نامه را می‌نویسم» (به اول، دوم یا سوم شخص نگاه کنید) (اول، دوم یا سوم شخص (p.38) See:)

من که پیرم

منظور از پیر کلیسا احتمالا، رسول و شاگرد عیسی، یوحنا است. او یا به دلیل کهنسالی خود را پیر خطاب می‌کند یا به دلیل اینکه رهبر کلیسا بود و یا به هر دو علت. اگر شما در زبان خود واژه‌ای دارید که معنای «یک رهبر پیر و محترم» را می‌دهد می‌توانید از آن استفاده کنید. اینگونه نیز می‌توان ترجمه کرد: «من، یوحنا، این نامه را می‌نویسم» و یا «من، یوحنا پیر کلیسا، این نامه را می‌نویسم» (به دانش فرضی و اطلاعات ضمنی نگاه کنید). (دانش فرضی و اطلاعات ضمنی (p.49) See:)

به خاتون برگزیده و فرزندان او & ایشان را

در این فرهنگ، نویسندگان نام آدرس‌ها را در ادامه آورده و به آن‌ها به صورت سوم شخص اشاره می‌کردند. اگر این در زبان شما پیچیده است، می‌توانید در اینجا از شخص دوم استفاده کنید. یا اگر در زبان شما یک روش خاص برای معرفی کسی که نامه را دریافت می‌کند، وجود دارد و اگر این موضوع برای خوانندگان شما مفید باشد، می‌توانید از آن در اینجا استفاده کنید. ترجمه جایگزین: «به شما، خانمی که برگزیده شده‌ای، و به فرزندان» (اول، دوم یا سوم شخص (p.38) See:)

به خاتون برگزیده

در اینجا، خاتون برگزیده می‌تواند به این معنا باشد: (۱) یوحنا در حال نوشتن به کلیسا است و به طور استعاره جماعت ایمانداران را با عنوانی مؤنث خطاب می‌کند (در یونانی، کلمه «کلیسا» مؤنث است). (۲) یوحنا واقعا به شخصی مؤنث نامه می‌نویسد و به همین دلیل او را محترمانه خاتون خطاب می‌کند. اینگونه نیز می‌توان ترجمه کرد: «به کلیسای منتخب» (به استعاره نگاه کنید). (استعاره (p.25) See:)

به خاتون برگزیده

در این قسمت، عبارت «انتخاب کرده است» به شخص یا گروهی از مردم اشاره دارد که خداوند آن‌ها را برای دریافت نجات برگزیده است. اینگونه نیز می‌توان ترجمه کرد: «به جماعتی که خدا نجات داده است» (به اصطلاح نگاه کنید) (اصطلاح (p.33) See:)

و فرزندان او & ایشان را

در اینجا، فرزندان او می‌توانند به این معنا باشند: (۱) همانند «خاتون برگزیده» که به استعاره به کلیسا اشاره می‌کند، منظور از «فرزندان» نیز افرادی است که قسمتی از آن کلیسا هستند. اینگونه نیز می‌توان ترجمه کرد: «به ایمانداران آن گروه» (۲) اگر این نامه خطاب به یک زن واقعی باشد، ممکن است این قسمت

به فرزندان واقعی او اشاره داشته باشد. (۲) به صورت استعاری به کسانی اشاره می‌کند که توسط آن زن ایمان آوردند و فرزندان معنوی او هستند. (به استعاره نگاه کنید). (استعاره (p.25) See: (استعاره (p.25))

در راستی محبت

اگر به ترجمه شما کمک می‌کند می‌توانید می‌توانید مفهوم اسم انتزاعی «راستین» را با عبارتی معادل آن بیان کنید. واژه راستین می‌تواند: (۱) به نحوه محبت یوحنا اشاره داشته باشد. اینگونه نیز می‌توان ترجمه کرد: «واقعا دوست دارد» (۲) دلیل محبت یوحنا را قید می‌کند. اینگونه نیز می‌توان ترجمه کرد: «محبت می‌نمایم چون هر دو حقیقت را می‌دانیم» (به اسم معنی نگاه کنید). (اسم معنی (p.31) See: (اسم معنی (p.31))

همه کسانی که راستی & می‌دانند

یوحنا از عبارت «همه کسانی که راستی را می‌دانند» برای اشاره به ایماندارانی استفاده می‌کند که پیام حقیقتی عیسی مسیح را می‌شناسند و قبول می‌کنند. گمان می‌رود که یوحنا از واژه «همه» به معنای کلی و برای اشاره به تمامی ایماندارانی که با او هستند و افرادی که اعضای این کلیسا را می‌شناسند، استفاده می‌کند. اینگونه نیز می‌توان ترجمه کرد: «تمامی کسانی که با من هستند و پیام حقیقتی را می‌شناسند و قبول می‌کنند» (به مبالغه نگاه کنید) (مبالغه (p.61)) (See: مبالغه (p.61))

2 John 1:2

آن راستی

یوحنا برای اشاره به پیام راستینی که مسیحیان به آن ایمان دارند از اسم معنی «راستی» استفاده می‌کند. اگر در زبان شما مفهوم این واژه‌ها را می‌توان با یک عبارت معادل بیان کرد، جایگزین کردن اسم معنی با آن عبارت معادل، کمک کننده خواهد بود. اینگونه نیز می‌توان ترجمه کرد: «پیام واقعی» (به اسم معنی نگاه کنید) (اسم معنی (p.31) See: (اسم معنی (p.31))

ما & ما

اگر در زبان شما بین ما «فراگیر» و «انحصاری» تمایز وجود دارد، ضمیر «ما» در اینجا فراگیر است و در این نامه و همچنین در سراسر نامه، یوحنا از این ضمیر برای اشاره به خودش و گیرندگان نامه استفاده می‌کند. همچنین ممکن است در ترجمه خود از ضمیر «ما» و همچنین همچنین ضمیر «مال ما» به صورت انحصاری استفاده کنید. (به «ما» فراگیر و انحصاری نگاه کنید) ("ما" فراگیر و انحصاری (p.23) See: ("ما" فراگیر و انحصاری (p.23))

تا به ابد

بین یک اصطلاح است. اینگونه نیز می‌توان ترجمه کرد: «برای همیشه» (به اصطلاح نگاه کنید) (اصطلاح (p.33) See: (اصطلاح (p.33))

2 John 1:3

فیض و رحمت و سلامتی از جانب خدای پدر و عیسی مسیح خداوند و & با ما خواهد بود

گر برای ترجمه به زبان شما مفید باشد، می‌توانید مفاهیم پشت اسامی انتزاعی «فیض»، «رحمت» و «سلامتی» را با عبارات کلامی و با ذکر فاعل آن یعنی خدای پدر و عیسی مسیح بیان کنید. اینگونه نیز می‌توان ترجمه کرد: «خداوند پدر و عیسی مسیح با ما مهربان خواهند بود، به ما رحم خواهند کرد و به ما جازه خواهند داد که آرامش داشته باشیم.» (به اسم معنی نگاه کنید) (اسم معنی (p.31) See: (اسم معنی (p.31))

فیض و رحمت و سلامتی & با ما خواهد بود

در این فرهنگ، نویسنده نامه به طور معمول قبل از معرفی موضوع اصلی نامه، برای گیرنده نامه آرزوی سلامتی و برکت می‌کند. اما در اینجا یوحنا به جای طلب برکت از یک جمله خیری استفاده می‌کند. این جمله خبری ابراز اعتماد او به این است که خداوند به وعده خود عمل خواهد کرد. در ترجمه خود، شما نیز مطمئن شوید که این اعتماد را به خواننده منتقل می‌کنید.

پدر & پسر

پدر و پسر عناوین مهمی هستند که ارتباط بین خدا و عیسی مسیح را توصیف می‌کنند. حتماً آنها را به درستی و در سرتاسر متن به طور یکسان ترجمه کنید. به ترجمه پسر و پدر نگاه کنید) (ترجمه پسر و پدر (p.40) See: (ترجمه پسر و پدر (p.40))

در راستی و محبت

اگر برای ترجمه به زبان شما مفید باشد، می‌توانید اسامی معنی «راستی» و «محبت» را با عبارات کلامی و با ذکر فاعل آنها بیان کنید. در اینجا، اسامی معنی ممکن است به این معانی اشاره کنند: (۱) صفات خداوند پدر و عیسی مسیح. اینگونه نیز می‌توان ترجمه کرد: «که راستین و محبت‌آمیز هستند» (۲) نحوه زندگی ایمانداران و به همین ترتیب شرایطی که تحت آن ایمانداران «فیض، رحمت و سلامتی» را از خدا دریافت می‌کنند. ترجمه جایگزین: «زیرا ما همچنان در راستی می‌مانیم و به محبت کردن یکدیگر ادامه خواهیم داد» (به اسم معنی نگاه کنید) (اسم معنی (p.31) See: (اسم معنی (p.31))

2 John 1:4

تو را

واژه «تو» در اینجا مفرد است، زیرا یوحنا یا به یک زن و یا به کل کلیسا به شکل مونث اشاره می‌کند. (به انواع ضمیر دوم شخص نگاه کنید) (انواع ضمیر دوم شخص (p.35) See: (انواع ضمیر دوم شخص (p.35))

بسیار مسرور شدم

اگر این در زبان شما معمول تر است که ابتدا دلیل و سپس نتیجه را بیان کنید، می‌توانید همانند UST، این جمله را پس از عبارت «چونکه بعضی از فرزندان تو را یافتم که در راستی رفتار می‌کنند» بگذارید. (حروف ربط - رابطه علت و معلولی (p.46) See: (حروف ربط - رابطه علت و معلولی (p.46))

فرزندان تو را

توجه کنید که شما واژه «فرزندان» را در ۱:۱ چگونه ترجمه کرده‌اید. فرزندان ممکن است به این معانی اشاره کند: (۱) افرادی که بخشی از یک اجتماع خاص هستند. (۲) اگر این نامه به یک شخص مونث واقعی نوشته شده‌است، ممکن است به بچه‌های واقعی او و یا (۳) به فرزندان معنوی او اشاره کند. اینگونه نیز می‌توان ترجمه کرد: «ایمانداران از گروه شما» (به استعاره نگاه کنید) (استعاره (p.25) See: (استعاره (p.25))

در راستی رفتار می‌کنند

یوحنا به صورت استعاری به زندگی با عبارت «رفتار کردن» اشاره می‌کند. ترجمه جایگزین: «طبق راستی زندگی می‌کنند» (به استعاره نگاه کنید) (استعاره (p.25) See: (استعاره (p.25))

در راستی

اگر زبان شما از اسم انتزاعی برای راستی استفاده نمی‌کند، می‌توانید در اینجا از صفت استفاده کنید. اینگونه نیز می‌توان ترجمه کرد: «به نحوی که با پیام استیمن خدا دارد» (به اسم معنی نگاه کنید) (اسم معنی (p.31) See: (اسم معنی (p.31))

چنانکه از پدر حکم یافتیم

عبارت «حکم یافتیم» این تفکر را بیان می‌کند که خداوند ایمانداران را برای انجام چیزی فرمان داده است. اگر برای ترجمه به زبان شما مفید باشد، می‌توانید پدر را به عنوان فاعل جمله همراه با فعل «دستور دادن» ذکر کنید. اینگونه نیز می‌توان ترجمه کرد: «همانطور که پدر به ما دستور داده است»

پدر

پدر عنوان مهمی برای خدا است. حتماً آن را به درستی و در سرتاسر متن به طور یکسان ترجمه کنید. (به ترجمه پسر و پدر نگاه کنید) (ترجمه پسر و پدر. (p.40) See: (ترجمه پسر و پدر (p.40))

2 John 1:5

و الآن

عبارت «و اکنون» نشان می‌دهد که آنچه بعد از این ذکر خواهد شد، نکته اصلی و یا حداقل اولین نکته اصلی نامه است. به طرز روان نکته اصلی را به زبان خود عنوان کنید.

تو & به تو

در این موارد «تو» به صورت مفرد استفاده شده است، زیرا در اینجا نیز یوحنا به صورت استعاری به کلیسا به صورت مونث یعنی خاتون اشاره می‌کند. (به نواع ضمیر دوم شخص نگاه کنید) (انواع ضمیر دوم شخص (p.35) See:) (انواع ضمیر دوم شخص (p.35))

ای خاتون

وجه کنید که چگونه «خاتون» را در آیه ۱ ترجمه کرده‌اید. (به استعاره نگاه کنید) (استعاره (p.25) See:) (استعاره (p.25))

نه آنکه حکمی تازه به تو بنویسم

یوحنا به خودش به عنوان نویسنده اشاره مستقیم نمی‌کند. اگر زبان شما نیازمند ذکر فاعل جمله است، می‌توانید در اینجا ضمیری اضافه کنید. اینگونه نیز می‌توان ترجمه کرد: «نه به این معنی که من به شما فرمانی تازه می‌نویسم» (به دانش فرضی و اطلاعات ضمنی نگاه کنید) (دانش فرضی و اطلاعات ضمنی (p.49) See:) (دانش فرضی و اطلاعات ضمنی (p.49))

از & از ابتداء داشتیم

عبارت «از ابتداء» به زمانی اشاره دارد که یوحنا و مخاطبانش برای اولین بار به عیسی مسیح ایمان آوردند. اینگونه نیز می‌توان ترجمه کرد: «از زمانی که ما ایمان آوردیم» (دانش فرضی و اطلاعات ضمنی (p.49) See:) (دانش فرضی و اطلاعات ضمنی (p.49))

از ابتداء داشتیم که یکدیگر را محبت بنماییم

اگر برای ترجمه به زبان شما مفید باشد، می‌توانید بعد از آغاز، یک جمله جدید را شروع کنید. اینگونه نیز می‌توان ترجمه کرد: «در آغاز: او دستور داد که ما یکدیگر را دوست بداریم».

2 John 1:6

موافق & سلوک بنماییم و & در آن سلوک نماییم

در این موارد، عبارت «سلوک نماییم» به صورت استعاری به معنای «اطاعت کردن» است. اینگونه نیز می‌توان ترجمه کرد: «ما باید اطاعت کنیم... شما باید طاعت کنید» (به استعاره نگاه کنید) (استعاره (p.25) See: (استعاره (p.25))

شنیدید & سلوک نماییم

در این آیه، واژه «شما» جمع است، زیرا یوحنا به اجتماعی از ایمانداران اشاره دارد. این موضوع در سرتاسر نامه نیز همچنان صدق می‌کند، به جز در آیه ۱۳، زیرا یوحنا به استعاره به جای کلیسا به یک زن و به اعضای آن به عنوان فرزندان او اشاره می‌کند. (به انواع ضمیر دوم شخص نگاه کنید) (انواع ضمیر دوم شخص (p.35) See: (انواع ضمیر دوم شخص (p.35))

2 John 1:7

زیرا

در اینجا، واژه «زیرا» علت اینکه یوحنا در آیات قبل درباره فرمان محبت و اطاعت از خدا نوشته است را ارائه می‌کند: به این خاطر که بسیاری وجود دارند که به ظاهر ایماندار هستند اما خدا را دوست ندارند یا از او اطاعت نمی‌کنند. در ترجمه خود از روشی روان برای ارائه این دلیل استفاده کنید. (حروف ربط - رابطه علت و معلولی (p.46) See: (حروف ربط - رابطه علت و معلولی (p.46))

زیرا گمراه‌کنندگان بسیار به دنیا بیرون شدند

این به نظر می‌آید به طور ضمنی به معلمان دروغین اشاره دارد که یوحنا در آیات ۱۰ و ۱۱ درباره آن‌ها صحبت می‌کند. اینگونه نیز می‌توان ترجمه کرد: «چرا که بسیاری از فریبکاران از مکانی به مکان دیگر می‌روند» (به دانش فرضی و اطلاعات ضمنی نگاه کنید) (دانش فرضی و اطلاعات ضمنی (p.49) See:)
انش فرضی و اطلاعات ضمنی (p.49))

عیسی مسیح ظاهرشده در جسم

عبارت «ظاهرشده در جسم» نشانه‌ای است از اینکه او یک فرد واقعی و فیزیکی بوده و تنها یک موجود روحی نبوده است. ترجمه جایگزین: «که مسیح عیسی به عنوان یک انسان واقعی آمد» (به دگرنامی نگاه کنید) (دگرنامی (p.52) See: (دگرنامی (p.52))

را & آن است گمراه‌کننده و دجال

در اینجا، این می‌تواند به این معنی باشد: (۱) یا اشاره به کار فریب دادن دیگران است و یا نوع تعلیمی که این افراد انجام می‌دهند. ترجمه جایگزین: «این کار فریبکار، دشمن مسیح است» یا «این نوع تعلیم از کسی است که فریبکار و دشمن مسیح است» (۲) هر عضو از گروه فریبکاران. ترجمه جایگزین: «چنین فردی فریبکار و دشمن مسیح است». اگر برای ترجمه شما مفید است، می‌توانید از یکی از این معانی را به طور واضح استفاده کنید. (به دانش فرضی و اطلاعات ضمنی نگاه کنید). (دانش فرضی و اطلاعات ضمنی (p.49) See: (دانش فرضی و اطلاعات ضمنی (p.49))

گمراه‌کننده و دجال

گر برای ترجمه شما مفید است، می‌توانید در آن توضیح دهید که گمراه‌کننده و دجال یک شخص هستند، نه دو نفر.

2 John 1:8

خود را نگاه بدارید

منظور این است که ایمانداران خود را «نگاه بدارند»، یعنی مراقب باشند تا توسط فریبکاران و دجال‌ها فریب نخورند. اینگونه نیز می‌توان ترجمه کرد: «مراقب باشید که فریبکاران و دجال‌ها بر شما تأثیر نگذارند» (به دانش فرضی و اطلاعات ضمنی نگاه کنید) (دانش فرضی و اطلاعات ضمنی (p.49)) (See: دانش فرضی و اطلاعات ضمنی (p.49))

آنچه را که

واژه آنچه در عبارت بعدی به طور کامل‌تر به عنوان «پاداش» تعریف شده است. اگر در زبان شما مفید است، می‌توانید در اینجا نیز «پاداش» را بیان کنید. به ا نگاه کنید. (به دانش فرضی و اطلاعات ضمنی نگاه کنید) (UST دانش فرضی و اطلاعات ضمنی (p.49)) (See: دانش فرضی و اطلاعات ضمنی (p.49))

عمل کردیم

واژه ما اینجا فراگیر است. یوحنا، مخاطبان او و دیگران همگی برای تقویت ایمان ایماندارانی که یوحنا برایشان می‌نویسد، زحمت کشیده‌اند. (به «ما» انحصاری و فراگیر نگاه کنید) ("ما" فراگیر و انحصاری (p.23)) (See: ("ما" فراگیر و انحصاری (p.23))

2 John 1:9

هرکه پیشوایی می کند و در تعلیم مسیح ثابت نیست، خدا را

معنای این دو عبارت یکسان است، یکی به صورت مثبت (پیشوایی می کند) و دیگری منفی (باقی نمی ماند). اگر در زبان شما کاملاً طبیعی است، می توانید ترتیب این موارد را تغییر دهید، همچون در UST. (ساختار اطلاعات (p.54) See: (ساختار اطلاعات (p.54))

هرکه پیشوایی می کند و در تعلیم مسیح ثابت نیست، خدا را

یوحنا به تعلیم مسیح به طور مجازی به عنوان مکانی که ایمانداران وفادار در آنجا باقی می ماند، اشاره می کند و همچنین به عنوان مکانی که معلمان دروغین همانطور پیشوایی کنند، ترک می کنند. این عبارت پیشوایی کردن به تعلیم چیزهای جدید و نادرستی که عیسی تعلیم نداده اشاره دارد. اینگونه نیز می توان ترجمه کرد: «هر کس چیزهایی را تعلیم دهد که عیسی تعلیم نداده است» (به استعاره نگاه کنید) (استعاره (p.25) See: (استعاره (p.25))

خدا را نیافته است

داشتن خدا به معنای داشتن رابطه با خدا به عنوان نجات دهنده از طریق ایمان به عیسی مسیح است. اگر در زبان شما مفید است، می توانید این را به صراحت بیان کنید. این گونه نیز می توان ترجمه کرد: «به خدا تعلق ندارد» یا «رابطه درستی با خدا ندارد» (به دانش فرضی و اطلاعات ضمنی نگاه کنید) ادانش فرضی و اطلاعات ضمنی (p.49) See: (دانش فرضی و اطلاعات ضمنی (p.49))

اما آنکه در تعلیم مسیح ثابت ماند، او هم پدر و پسر را دارد

این گونه نیز می توان ترجمه کرد: «کسی که از تعلیم های مسیح پیروی کند، متعلق هم به پدر و هم پسر است»

اما آنکه در تعلیم & ثابت ماند

این عبارت بر خلاف جمله قبلی است. اگر در زبان شما مفید است، می توانید از یک واژه یا عبارت برای نشان دادن این تضاد استفاده کنید، به مانند UST. احروف ربط - رابطه تضاد (p.44) See: (حروف ربط - رابطه تضاد (p.44))

او

یوحنا از صفت اشاره این به عنوان اسم برای اشاره به شخصی خاص استفاده می کند. ULT با افزودن واژه یک این را نشان می دهد. اگر زبان شما از این شکل صفت استفاده نمی کند، می توانید این را با عبارتی معادل ترجمه کنید. این گونه نیز می توان ترجمه کرد: «چنین فردی» یا «آن گونه فرد» (به صفات اسمی نگاه کنید) (صفات اسمی (p.56) See: (صفات اسمی (p.56))

مسیح & پدر و پسر

پدر و پسر عنوان های مهمی هستند که رابطه بین خدا و عیسی مسیح را توصیف می کنند. حتما این عنوان ها را در سر تا سر متن به طور دقیق بیان کنید. (به ترجمه پسر و پدر نگاه کنید) (ترجمه پسر و پدر (p.40) See: (ترجمه پسر و پدر (p.40))

2 John 1:11

زیرا هر که & تحیت گوید

این گونه نیز می توان ترجمه کرد: «هر کسی که به او سلام محترمانه عمومی بدهد»

او را & در کارهای قبیحش شریک گردد

فعل سهیم بودن بیانگر مفهوم یاری رساندن و کمک کردن به پیشرفت فعالیت معلم دروغین است. اینگونه نیز می توان ترجمه کرد: «در اعمال شریر او شرکت می کند» یا «او را در کارهای شریزش یاری می رساند»

2 John 1:12

لکن نخواستم که به کاغذ و مرکب بنویسم

در اینجا یوحنا برخی از واژه‌هایی را که در بسیاری از زبانها یک جمله برای کامل شدن نیاز دارد را کنار گذاشته است. اگر برای خوانندگان شما مفید است، می‌توانید این کلمات را از قبل در جمله عنوان کنید. اینگونه نیز می‌توان ترجمه کرد: «من نخواستم این چیزها را به کاغذ و جوهر بنویسم» (به حذف به قرینه گاه کنید) (حذف به قرینه (p.42) See: (حذف به قرینه (p.42))

لکن & به کاغذ و مرکب

یوحنا نمی‌گوید که ترجیح می‌دهد این چیزها را با چیزی غیر از کاغذ و جوهر بنویسد. بلکه، او به صورت استعاری از آن ابزار نوشتاری صحبت می‌کند که به طور کلی نوشته را نشان می‌دهد. منظورش این است که می‌خواهد شخصاً ایمانداران را ملاقات کند و ارتباط خود را به طور مستقیم با آنها ادامه دهد. اینگونه نیز می‌توان ترجمه کرد: «این چیزها را به صورت نوشتاری در میان بگذارید» (به استعاره نگاه کنید) (دگرنامی (p.52) See: (دگرنامی (p.52))

به & زبانی گفتگو نمایم

عبارت دهان به دهان یک اصطلاح است به معنای حضوری صحبت کردن. از اصطلاحی با همین معنی در زبان خود استفاده کنید یا به سادگی معنی را به طور واضح بیان کنید. اینگونه نیز می‌توان ترجمه کرد: «رو در رو صحبت کنم» یا «حضوری با شما صحبت کنم» (به اصطلاح نگاه کنید) (اصطلاح (p.33) See: (اصطلاح (p.33))

بلکه & که & تا خوشی ما کامل شود

اگر در زبان شما مفید است، می‌توانید آن را به شکل فعل معلوم بیان کنید. اینگونه نیز می‌توان ترجمه کرد: «به طوریکه این خوشی شما را کامل خواهد کرد» (به معلوم و مجهول نگاه کنید) (فعل معلوم و مجهول (p.58) See: (فعل معلوم و مجهول (p.58))

بلکه & که & تا خوشی ما کامل شود

اگر در زبان شما مفید است، می‌توانید ایده اسم معنی خوشی را با صفتی مانند «شادمان» بیان کنید. اینگونه نیز می‌توان ترجمه کرد: «به طوری که این شما را کاملاً شادمان خواهد کرد.» (به اسم معنی نگاه کنید) (اسم معنی (p.31) See: (اسم معنی (p.31))

بلکه & که & خوشی ما کامل شود

به یادداشت قسمت ۳ معرفی کلی دوم یوحنا، درباره موضوع متنی اینجا نگاه کنید. اینگونه نیز می‌توان ترجمه کرد: «شادی ما ممکن است کامل شود» (به نواع متن نگاه کنید) (انواع متن (p.36) See: (انواع متن (p.36))

ما

اگر در اینجا به جای «شما» از «ما» استفاده کنید، هم یوحنا و هم گیرندگان نامه را شامل می‌شود. (به «ما» انحصاری و فراگیر نگاه کنید) («ما» فراگیر و انحصاری (p.23) See: («ما» فراگیر و انحصاری (p.23))

2 John 1:13

فرزندان خواهر برگزیده تو، به

این می‌تواند: (۱) یک استعاره باشد. همانطور که یوحنا عبارت «بانوی برگزیده» را به عنوان یک عبارت استعاری برای گروه ایماندارانی که در آیه ۱ برای آنها می‌نویسد به کار می‌برد، عبارت «فرزندان او» را نیز برای اعضای آن گروه استفاده می‌کند. در اینجا نیز یوحنا به صورت استعاری ایمانداران گروه خود را به عنوان **خواهر برگزیده** آن گروه و اعضای گروه او را به عنوان **فرزندان** این خواهر، توصیف می‌کند. اینگونه نیز می‌توان ترجمه کرد: «اعضای گروه منتخب ایمانداران در اینجا» اگر بخواهید استعاره در متن، را حفظ کنید شاید بخواهید توضیحی از معنی را در پاورقی بگنجانید. (۲) به فرزندان واقعی زنی خاص اشاره میکند که خواهر واقعی زن خاص دیگری است که یوحنا به او این نامه را می‌نویسد. (۳) یوحنا شاید از واژه‌های **خواهر** و **فرزندان** به معنای استعاری استفاده کند، اما به منظور اشاره به یک زن و مردم دیگری است که او به سوی ایمان به عیسی هدایت کرده است. (به استعاره نگاه کنید) **(استعاره p.25)** (See: استعاره p.25)

فرزندان خواهر برگزیده تو، به

در اینجا، عبارت برگزیده به شخصی اشاره می‌کند که خدا او را برای دریافت نجات انتخاب کرده است. در متن استعاره یوحنا، این نشان دهنده کلیسا یا گروهی از مردم است که خدا آنها را برای دریافت نجات انتخاب کرده است. ترجمه جایگزین: «اعضای این گروه از ایمانداران به عیسی» (به اصطلاح نگاه کنید) **(اصطلاح p.33)** (See: **(اصطلاح p.33)**)

تو سلام می‌رسانند. آمین

همانطور که در این فرهنگ مرسوم بود، یوحنا نامه را با درود فرستادن از سوی افرادی که همراهش هستند و آن فردی که یوحنا برایش نامه را می‌نویسد می‌شناسند، به پایان می‌رساند. زبان شما ممکن است روش خاصی برای به اشتراک گذاشتن سلام و درود فرستادن در نامه داشته باشد. اگر چنین است، می‌توانید از آن شکل در اینجا استفاده کنید. اینگونه نیز می‌توان ترجمه کرد: «سلام به شما می‌رسانند» یا «می‌خواهند به یاد شما باشند»

تو، & تو

ضمایر **شما** و **مال شما** در اینجا مفرد هستند، مطابق با استعاره یوحنا از نوشتن به جماعتی که انگار یک خانم است. (به انواع ضمیر دوم شخص نگاه کنید) **(انواع ضمیر دوم شخص p.35)** (See: **(انواع ضمیر دوم شخص p.35)**)



Persian Translation Academy

نسخه 39

"ما" فراگیر و انحصاری

توضیح

این صفحه به سوال پاسخ می دهد: اشکال انحصاری و فراگیر "ما" کدام اند؟

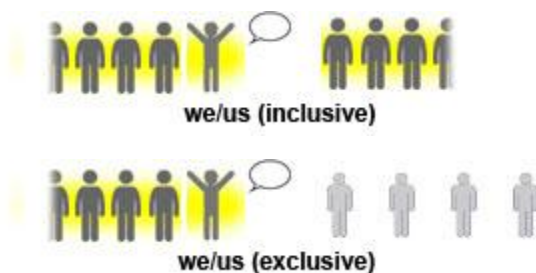
برای درک این موضوع، خواندن خوب است:

[\(UTA PDF\)Pronouns](#)

برخی زبان ها بیش از یک شکل از "ما" را دارند: یک شکل فراگیر که به معنای "من و تو" می باشد و یک شکل انحصاری که به معنای "من و شخصی دیگر، نه تو" است. فرم انحصاری دربرگیرنده فردی مخاطب نیست. فرم فراگیر شامل شخصی است که با او صحبت می شود، و نیز احتمالا افراد دیگری است. این در مورد "ما"، "مال ما" و

"خودمان" نیز صدق می کند. برخی زبان ها شکل انحصاری و فراگیر برای هر کدام از این ها دارند. مترجمانی که زبانشان شکل انحصاری و فراگیر جداگانه برای این کلمات دارند نیازمند درک منظور گوینده هستند تا بتوانند تصمیم بگیرند از کدام شکل استفاده کنند.

تصاویر را مشاهده کنید، افراد سمت راست افرادی هستند که گوینده با آنها صحبت می کنند. قسمت های زرد رنگ نشان می دهد که "ما" فراگیر و "ما" انحصاری به چه کسانی اشاره می کنند.



چرا این نکته در کار ترجمه اهمیت دارد

کتاب مقدس ابتدا به زبان عبری، آرامی و یونانی نوشته شد. مانند انگلیسی، این زبان ها شکل جداگانه فراگیر و انحصاری برای "ما" ندارند. اگر زبانتان فرم های جداگانه انحصاری و فراگیر "ما" دارد، پس شما نیازمند درک منظور گوینده هستید تا تصمیم بگیرید از کدام فرم "ما" استفاده کنید.

نمونه ها در کتاب مقدس:

انحصاری:

۱۲ او بدیشان گفت، شما ایشان را غذا دهید. آن ها گفتند: «ما را جز پنج نان و دو ماهی نیست مگر برویم و بجهت جمع این گروه غذا بخریم.» (لوقا ۹:۱۳ ULT)

در بند دوم، شاگردان درباره برخی از آنها که میخواستند غذا بخرند صحبت می کنند. آنها با مسیح صحبت می کردند، اما عیسی قرار نبود غذا بخرد. بنابراین زبان هایی که فرم فراگیر و انحصاری "ما" را دارند، از شکل انحصاری استفاده می کنند.

۲ ما آن را دیده ایم و ما بر آن شهادت می دهیم. ما حیات جاودانی را که نزد پدر بود و به ما اعلام شده است را به شما خبر می دهیم. (اول یوحنا ۱:۲ ULT)

یوحنا به افرادی که عیسی را ندیده اند می گوید که او و سایر حواریون چه دیده اند. بنابراین زبان هایی که شکل فراگیر و انحصاری "ما" را دارند از اشکال انحصاری در این آیه استفاده خواهند کرد.

فراگیر:

۱۵ شبانان با یکدیگر گفتند، الان به بیت لحم برویم و این چیزی را که واقع شده و خداوند آن را به ما اعلام نموده است ببینیم.
(لوقا ۱۵:۲ ULT)

چوپان ها با هم صحبت می کردند. وقتی آنها گفتند "ما"، آنها شامل افرادی می شدند که با آنها صحبت می کردند، بنابراین زبان هایی که دارای شکل های فراگیر و انحصاری «ما» و «ما» هستند، از شکل فراگیر در این آیه استفاده می کنند

۲۲ روزی از روزها او با شاگردان خود به کشتی سوار شده، به ایشان گفت: «به آن سوی کنار دریاچه عبور بکنیم.» پس کشتی را حرکت دادند. (لوقا ۸:۲۲ ULT)

وقتی عیسی گفت «ما»، منظور خود و شاگردانی بود که با آنها صحبت می کرد، بنابراین زبان هایی که اشکال فراگیر و انحصاری «ما» دارند، از شکل فراگیر در این آیه استفاده می کنند.

بعد توصیه می کنیم در مورد:

(UTA PDF)When Masculine Words Include Women

ارجاع شده در: 2 John 1:12; 2 John 1:8; 2 John 1:2

استعاره

توضیح

این صفحه به سوال پاسخ می دهد: استعاره چیست و چگونه می توان متن کتاب مقدس را که در آن استعاره بکار رفته ترجمه کرد

برای درک این موضوع، خواندن خوب است:

[\(UTA PDF\) Figures of Speech](#)

[\(UTA PDF\) تشبیه](#)

استعاره یک آرایه ادبی است و به معنی وام گرفتن یک واژه یا عبارت، از واژه یا عبارتی دیگر است؛ به این دلیل که می خواهد افراد در مورد علت شباهت این دو فکر کنند.

برای نمونه، ممکن است شخصی بگوید: دختری که دوستش دارم، فرشته است.

دختر و فرشته فرق بسیار باهم دارند، اما گوینده در نظر دارد که آن‌ها به گونه ای همانند یکدیگرند. کار شنونده این است که به چگونگی شباهت این دو پی ببرد.

عناصر استعاره

نمونه بالا به ما نشان می دهد که استعاره از سه عنصر تشکیل می شود. در این استعاره، گوینده درباره دختری که دوستش دارد صحبت می کند؛ که این را موضوع می نامیم. گوینده می خواهد که شنونده در مورد شباهت میان دختر و فرشته فکر کند. فرشته تصویری است که او دختر را به آن تشبیه می کند. به احتمال زیاد، قصد دارد شنونده به اینکه هر دو آن‌ها زیبا و پاک هستند توجه کند. این همان ایده است که دختر و فرشته هر دو در آن سهیم هستند و بنابراین همچنین می توانیم آن را هدف تشبیه بنامیم.

هر استعاره از سه عنصر تشکیل می شود:

موضوع، اولین موردی که نویسنده یا گوینده به بحث گذاشته است.

تصویر، مورد فیزیکی (شیء، رویداد، عمل و ...) که گوینده برای توصیف موضوع استفاده می کند.

ایده، مفهوم انتزاعی یا یک ویژگی است. هنگامی که شنونده می اندیشد که چگونه تصویر و موضوع به هم شباهت دارند، در حقیقت به ایده فکر می کند. بیشتر وقت‌ها، ایده استعاره به روشنی در کتاب مقدس بیان نشده است، اما چارچوب متن، آن را غیرمستقیم بیان می کند. معمولاً لازم است که شنونده خودش به ایده فکر کند.

بنابراین می توان گفت که استعاره، یک آرایه ادبی است که از یک تصویر فیزیکی، برای پیوند دادن یک ایده انتزاعی به موضوع استفاده می کند.

گویندگان، اغلب استعاره را برای بیان نکته ای در باره یک موضوع به کار می گیرند، در حالی که دست کم یک هدف تشبیه** (ایده)، میان موضوع و تصویر، حاضر می باشد. در استعاره، اغلب به موضوع و تصویر اشاره مستقیم می شود. اما ایده در آن پنهان می باشد. گوینده یا نویسنده استعاره را به کار می گیرد تا خواننده را وا بدارد به اندیشیدن در باره مناسبت میان موضوع و تصویر؛ و بدین گونه در یابد که ایده** استعاره چه می باشد.

گویندگان اغلب از استعاره برای غنی کردن پیام خود استفاده می کنند تا زبان خود را پویاتر کرده و احساسشان را بهتر بیان نمایند. بدین گونه چیزی را می گویند که بیان آن به روش دیگری دشوار است؛ و نیز به افراد در به یاد سپردن پیامشان کمک می کنند.

گویندگان، گاه استعاره‌هایی را به کار می گیرند که در زبان آن‌ها بسیار رایج است. اگرچه، گاهی هم از استعاره‌هایی که رایج نیستند یا حتی از استعاره‌های منحصربه فرد استفاده می کنند. هنگامی که یک استعاره در یک زبان رایج شده است، اغلب به یک استعاره "منفعل" بدل می شود، در مقابل استعاره‌هایی وجود دارند که رایج نیستند و ما آن‌ها را به عنوان استعاره‌های "فعال" می شناسیم. هرکدام از استعاره‌های منفعل و فعال مشکلات متفاوتی را در ترجمه به وجود می آورند که ما در ادامه مطلب در مورد آن بحث خواهیم کرد.

استعاره‌های منفعل

استعاره منفعل، استعاره‌ای است که گویندگان یک زبان آن را زیاد به کار می گیرند و دیگر به عنوان مفهومی که بیان کننده مفهومی دیگر است در نظر نمی گیرند. زبان شناسان اغلب این استعاره‌ها را (استعاره‌های مرده) می نامند. استعاره‌های منفعل بسیار رایج هستند. به نمونه‌هایی در زبان فارسی توجه نمایید پابند (به معنی وابسته یا گرفتار)، شجره نامه (به معنی تبارنامه)، برگ دفتر (به معنی صفحه‌ای از دفتر) و یا کلمه دل سوخته (به معنی ستم دیده یا رنج دیده).

نمونه‌هایی از استعاره‌های منفعل در عبری کتاب مقدس شامل استفاده از کلمه دست برای نشان دادن قدرت، استفاده از کلمه صورت یا رو برای نشان دادن حضور و احساسات و یا خصوصیات اخلاقی به‌عنوان پوشش.

مفهوم‌های جفتی که دوبه‌دو، به‌عنوان استعاره عمل می‌کنند

بسیاری از گفتارهای استعاری به یک جفت مفهوم متکی است که با یکدیگر، مفهومی متفاوت را بیان می‌کنند. برای نمونه، (جهت بالا)، بیانگر زیاد شدن، زیاد بودن، یا رشد کردن یا ... است (ایده). ما با به‌کارگیری این جفت مفاهیم می‌توانیم جمله‌هایی مانند «قیمت بنزین بالا رفت»، «ورزشکاران استقامت بالایی دارند» و یا از سوی دیگر با استفاده از جهت پایین جمله‌هایی مانند: «درجه حرارت پایین آمد» و «آمار طلاق پایین آمد» را بسازیم.

مفهوم‌های جفتی همواره در زبان‌های جهان برای هدف‌های استعاری به کار گرفته می‌شوند و شیوه‌های مناسبی برای سازمان‌دهی اندیشه می‌باشند. به‌طور کلی، مردم این گرایش را دارند که از مفهوم‌های انتزاعی، مانند قدرت، حضور، احساسات و خصوصیات اخلاقی، صحبت کنند، گویا آن‌ها اعضای بدن یا چیزهایی هستند که می‌توانند دیده شوند یا لمس شوند و یا اینکه رویدادهای قابل تماشا هستند.

هنگامی که این استعاره‌ها از روی عادت به کار گرفته شوند، کمتر گوینده یا شنونده‌ای آن‌ها را به‌عنوان آرایه ادبی در نظر می‌گیرد. نمونه‌هایی از استعاره‌ها در زبان فارسی که از روی عادت به کار می‌گیریم:

حرارت را بالا ببرید. از بالا بردن به‌عنوان زیاد کردن صحبت می‌شود.
 کارمان را پیش ببریم. ادامه دادن به کار به‌عنوان به سمت جلو بردن بیان می‌شود.
 از نظریه خود به‌خوبی دفاع کنید. از مباحثه به‌گونه‌ای که انگار جنگ است صحبت می‌شود.
 جریان چیست. از رویداد به‌عنوان مایعات صحبت می‌شود.

کمتر کسی این عبارات را به‌عنوان استعاره یا آرایه‌های ادبی در نظر می‌گیرد، بنابراین ترجمه آن‌ها به زبان‌های دیگر، به‌گونه‌ای که باعث شود خواننده به آن‌ها به‌عنوان آرایه‌های ادبی توجه ویژه کند اشتباه است. برای توصیف الگوهای مهم این نوع استعاره در زبان‌های کتاب مقدس، به [Biblical Imagery — Common Patterns](#) مراجعه کنید.

به‌هنگام ترجمه یک استعاره منفعل، آن را به‌عنوان استعاره محسوب نکنید. در عوض، از بهترین اصطلاح در زبان مقصد، بهره بگیرید.

استعاره‌های فعال

استعاره‌هایی هستند که شنونده به‌عنوان مفهومی که بیان‌کننده مفهوم دیگر است تشخیص می‌دهد. استعاره‌های فعال شنونده را، برای فهمیدن رابطه میان دو موضوع مختلف، به اندیشه وا می‌دارد؛ زیرا که در بیشتر موارد این دو موضوع باهم تفاوت‌های بسیاری دارند. همچنین افراد به‌سادگی این استعاره‌ها را به‌عنوان غنی‌سازی پیام و نوآوری در روش بیان، تشخیص می‌دهند و به همین دلیل به آن توجه ویژه می‌کنند. به نمونه زیر توجه کنید:

اما برای شما که از اسم من می‌ترسید، آفتاب عدالت طلوع خواهد کرد و بر بالهای وی شفا خواهد بود. (ملاکی ۴:۲) (ترجمه قدیمی)

در اینجا خداوند از نجاتی که توسط او پدید می‌آید، انگار که طلوع آفتاب است و پرتو آن، به روی افرادی که دوستشان دارد، می‌تابد سخن می‌گوید. او همچنین از پرتو آفتاب به‌گونه‌ای سخن می‌گوید که گویی بال دارد. همچنین از این بال‌ها به‌گونه‌ای صحبت می‌کند که شفا دهنده هستند و مردم را درمان می‌کنند. به مثالی دیگر توجه کنید:

عیسی گفت: «بروید و به آن روباه بگویید...» (لوقا ۱۳:۳۲) (ترجمه قدیمی)

در اینجا «روباه» به هیروودیس پادشاه اشاره دارد. افرادی که به عیسی گوش می‌دهند، بی‌شک درک می‌کنند که عیسی قصد دارد تا آن‌ها ویژگی‌هایی از روباه را به هیروودیس نسبت دهند. احتمالاً آن‌ها متوجه شده‌اند که عیسی قصد دارد میان روباه و هیروودیس به‌نحوی که هر دو شرور، حیله‌گر، ویرانگر و قاتل هستند و چیزهایی را که به آن‌ها تعلق ندارند تصاحب می‌کنند، ارتباط برقرار کند.

استعاره‌های فعال، استعاره‌هایی هستند که به توجه ویژه‌ای نیاز دارند تا به‌درستی ترجمه شوند. برای این کار شما باید عناصر استعاره و اینکه چگونه باهم کار می‌کنند تا ایجاد معنی کنند را درک کنید.

عیسی بدیشان گفت: «من نان حیات هستم. کسی که نزد من آید، هرگز گرسنه نشود و هر که به من ایمان آرد، هرگز تشنه نگردد.»
(یوحنا ۶:۳۵) (ترجمه قدیمی)

در این استعاره عیسی خودش را نان حیات می‌نامد. موضوع، کلمه "من" (خود عیسی) است و تصویر، کلمه "نان" است. نان غذای اصلی که مردم در آن زمان و مکان بود. شباهت میان نان و عیسی در این است که مردم برای زنده ماندن به هر دو آن‌ها نیاز دارند. درست همان‌طور که مردم باید غذا بخورند تا حیات جسمانی داشته باشند، مردم باید به عیسی ایمان بیاورند تا حیات ابدی داشته باشند. ایده استعاره "حیات" است. در این مورد، عیسی ایده اصلی استعاره را بیان می‌کند، اما در اغلب موارد تنها به‌طور غیرمستقیم به ایده اشاره می‌شود.

هدف‌های استعاره

یکی از هدف‌های استعاره این است که با نشان دادن چیزی که از آن آگاهی داریم (تصویر)، چیز دیگری را که نمی‌دانیم (موضوع)، بیاموزیم. هدف دیگر تأکید بر چیزی (تصویر) است که ویژگی بخصوصی (ایده) دارد، یا نشان دادن اینکه این خصوصیت به اندازه خیلی زیادی وجود دارد. هدف دیگر این است که افراد را هدایت کند تا همان احساسی را که در مورد موضوع دارند در مورد تصویر نیز داشته باشند.

چرا در ترجمه، باید به استعاره توجه کنیم؟

شاید افراد قادر به تشخیص استعاره نباشند. به عبارت دیگر، ممکن است آن‌ها یک استعاره را با یک گزاره ادبی اشتباه بگیرند و بنابراین آن را اشتباه درک کنند. شاید افراد با چیزی که به عنوان یک تصویر استفاده می‌شود آشنا نباشند و بنابراین قادر به درک استعاره نیستند. اگر موضوع بیان نشده باشد، امکان دارد افراد به آن پی نبرند. شاید افراد اهداف تشبیه را که گوینده قصد دارد به آن پی ببرند درک نکنند، اگر در درک اهداف تشبیه شکست بخورند، قادر به درک استعاره نخواهند بود. شاید افراد گمان کنند که استعاره را درک کرده‌اند، اما درواقع این‌طور نباشد. این مورد زمانی اتفاق می‌افتد که افراد اهداف تشبیه را از فرهنگ خودشان بکار می‌ب

اصول ترجمه

معنای استعاره را همان‌گونه که برای مخاطب اصلی روشن بود برای مخاطب خود روشن کنید.
معنای استعاره را بیش از آنچه که فکر می‌کنید برای مخاطب اصلی روشن بود برای مخاطب خود روشن نکنید.

نمونه‌ها از کتاب مقدس

گاوان باشان ... این کلام را بشنوید! (عاموس ۴:۱) (ترجمه قدیمی)

در این استعاره عاموس با زنان اشرافی سامره سخن می‌گوید (ای)، موضوع است. به گونه‌ای که آن‌ها گاو خطاب شده‌اند. عاموس نمی‌گوید که چه شباهت‌هایی را میان این زنان و گاوان در نظر دارد. او می‌خواهد خواننده به آن‌ها فکر کند، او به‌طور کامل انتظار دارد مردمی که از فرهنگ او هستند به راحتی این کار را انجام دهند. بر اساس متن، ما متوجه می‌شویم که منظور او از زنان این است که آن‌ها مانند گاوان فریه، تنها به تغذیه خودشان مشتاق هستند. اگر ما تشبیه‌ها از فرهنگی متفاوت را بکار بگیریم، مانند اینکه گاوها مقدس هستند و باید پرستش شوند، ممکن است معنی اشتباهی را از این آیه استنباط کنیم.

توجه: درواقع منظور عاموس این نیست که زنان گاو هستند. او با آن‌ها به عنوان انسان سخن می‌گوید.

اما الان ای خداوند، تو پدر ما هستی. ما گِل هستیم و تو صانع ما هستی و جمیع ما مصنوع دست‌های تو می‌باشیم. (اشعیا ۶۴:۸) (ترجمه قدیمی)

مثال بالا دارای دو استعاره وابسته به هم است. موضوعها «ما» و «تو» است و تصویرها «گل» و «کوزه‌گر» هستند. همسانی میان کوزه‌گر و خداوند این حقیقت است که هر دو آن‌ها، هرچه را که بخواهند از مصالح خود می‌سازند. کوزه‌گر هرچه را که بخواهد از گل می‌سازد و خداوند هرچه را که بخواهد از مردم می‌سازد. ایده بیان‌شده از طریق تشبیه میان گل کوزه‌گری و ما این است که نه گل و نه مردم حق شکایت از اینکه به چه چیزی تبدیل می‌شوند را ندارند. عیسی ایشان را گفت، آگاه باشید که از خمیرمایه فریسیان و صدوقیان احتیاط کنید! پس ایشان در خود تفکر نموده، گفتند، از آن است که نان برنداشته‌ایم. (متی ۱۶: ۷-۶)

عیسی در اینجا از استعاره استفاده کرده است، اما شاگردانش آن را درک نکرده‌اند. هنگامی که او می‌گوید «خمیرمایه»، شاگردان گمان می‌برند که درباره نان صحبت می‌کند، اما خمیرمایه تصویر استعاره است و موضوع، تعلیم فریسیان و صدوقیان است. از آنجا که شاگردان (مخاطبان اصلی) نتوانستند به منظور عیسی پی ببرند، مناسب نیست که منظور عیسی در اینجا، به روشنی بیان شود.

راهبردهای ترجمه

اگر مخاطب شما، استعاره را به همان‌گونه که خوانندگان اصلی درک می‌کردند، درک می‌کنند، از آن استفاده کنید. ترجمه را خوب بیازمایید تا اطمینان پیدا کنید که افراد به درستی آن را می‌فهمند.

اگر افراد آن را درک نمی‌کنند، می‌توانید یکی راهبردهای زیر را به کار بگیرید.

(۱) اگر استعاره یک شیوه بیان رایج در زبان مبدأ است، یا مفهوم‌های جفتی را در زبان کتاب مقدسی بیان می‌کند (استعاره منفعل)، آنگاه ایده را به ساده‌ترین روش ممکن در زبان هدف بیان کنید.

(۲) اگر به نظر می‌رسد که استعاره، استعاره‌ای فعال است و اگر فکر می‌کنید که زبان هدف نیز به همان شیوه و به همان معنایی که در کتاب مقدس است از این استعاره استفاده می‌کند، می‌توانید آن را تحت‌اللفظی ترجمه کنید. اگر این کار را انجام می‌دهید، آن را به خوبی بیازمایید تا مطمئن شوید که شنونده شما آن را به درستی می‌فهمد.

(۳) اگر فکر می‌کنید که مخاطب شما استعاره‌ای را تشخیص نخواهد داد، آن را به تشبیه تغییر دهید. بعضی از زبان‌ها این کار را با اضافه کردن کلماتی همچون «مانند» یا «مثل» انجام می‌دهند. **Simile See**.

(۴) اگر فکر می‌کنید که مخاطب شما ایده را تشخیص نخواهد داد، برای راهنمایی رجوع کنید به: **Translate Unknowns see**

(۵) اگر مخاطب شما از تصویری که در استعاره هست، به همان معنا استفاده نمی‌کند، بجای آن از تصویری در فرهنگ خودتان استفاده کنید. مطمئن شوید تصویری باشد که در روزگار کتاب مقدس امکان‌پذیر بوده است.

(۶) اگر مخاطب شما نمی‌داند موضوع چیست، آن را به روشنی بیان کنید. (البته، اگر مخاطبان اصلی نمی‌دانستند که موضوع چه بوده است این کار را انجام ندهید).

(۷) اگر مخاطب شما به شباهت میان موضوع و تصویر پی نمی‌برد، آن را به روشنی بیان کنید.

(۸) اگر هیچ‌یک از این راهبردها کارایی ندارد، به ناچار ایده را به روشنی و بدون استفاده از استعاره بیان کنید.

نمونه‌هایی از اجرای راهبردها در ترجمه

(۱) اگر استعاره یک شیوه بیان رایج در زبان مبدأ است یا مفهوم‌های جفتی را در زبان کتاب مقدسی بیان می‌کند (استعاره منفعل)، آنگاه ایده را به ساده‌ترین روش ممکن در زبان هدف بیان کنید.

که ناگاه یکی از رؤسای کنیسه، یایزس نام آمد و چون او را بدید بر پای‌هایش افتاده ... (مرقس 5:22) (ترجمه قدیمی)

که ناگاه یکی از رؤسای کنیسه، یایزس نام آمد و چون او را بدید بلافاصله در برابر او سجده کرد.
(ترجمه به زبان ساده)

(۲) اگر به نظر می‌رسد که استعاره، استعاره‌ای فعال است و اگر فکر می‌کنید که زبان هدف نیز به همان شیوه و به همان معنایی که در کتاب مقدس است از این استعاره استفاده می‌کند، می‌توانید آن را تحت‌اللفظی ترجمه کنید. اگر این کار را انجام می‌دهید، آن را به خوبی بیازمایید تا مطمئن شوید که شنونده شما آن را به درستی می‌فهمد.

عیسی در جواب ایشان گفت، موسی به سبب سنگدلی شما این حکم را برای شما نوشت. (مرقس 10:5) (ترجمه قدیمی)

عیسی در جواب ایشان گفت، موسی به سبب سنگدلی شما این حکم را برای شما نوشت. (ترجمه به زبان ساده)

استعاره را همانگونه به کار گرفتیم. ولی باید مطمئن باشیم که خوانندگان ما این استعاره را به درستی می‌فهمند.

(۳) اگر فکر می‌کنید که مخاطب شما استعاره‌ای را تشخیص نخواهد داد، آن را به تشبیه تغییر دهید. بعضی از زبان‌ها این کار را با اضافه کردن کلماتی همچون «مانند» یا «مثل» انجام می‌دهند.

اما الآن ای خداوند، تو پدر ما هستی. ما گل هستیم و تو کوزه‌گر ما هستی و جمیع ما مصنوع دست‌های تو می‌باشیم (اشعیا 64:8) (ترجمه قدیمی)

اما الآن ای خداوند، تو پدر ما هستی. ما مانند گل کوزه‌گری هسگروه و تو مانند کوزه‌گر ما هستی و همه ما ساخته دست‌های تو می‌باشیم. (ترجمه به زبان ساده)

(۴) اگر فکر می‌کنید که مخاطب شما ایده را تشخیص نخواهد داد، برای راهنمایی نگاه کنید به: **Translate Unknowns**

ای شائول، چرا بر من جفا می‌کنی؟ تو را بر سوک ها لگزدن دشوار است. (اعمال رسولان: 26:14) (ترجمه قدیمی)

«شائول، شائول، چرا مرا آزار می‌رسانی؟ لگزدن به چوب تیز برای خودت بد می‌شود»

(۵) اگر مخاطب شما از تصویری که در استعاره هست، به همان معنا استفاده نمی‌کند، بجای آن از تصویری در فرهنگ خودتان استفاده کنید. مطمئن شوید تصویری باشد که در روزگار کتاب مقدس امکان‌پذیر بوده است.

اما الآن ای خداوند، تو پدر ما هستی. ما گل هستیم و تو کوزه‌گر ما هستی و جمیع ما مصنوع دست‌های تو می‌باشیم (اشعیا 64:8) (ترجمه قدیمی)

اما الآن ای خداوند، تو پدر ما هستی. ما چوب هستیم و تو منبت‌کار ما هستی و همه ما ساخته دست‌های تو می‌باشیم.

اما الآن ای خداوند، تو پدر ما هستی. ما نخ هستیم و تو بافنده ما هستی و همه ما ساخته دست‌های تو می‌باشیم.

(۶) اگر مخاطب شما نمی‌داند موضوع چیست، آن را به روشنی بیان کنید. (البته، اگر مخاطبان اصلی نمی‌دانستند که موضوع چه بوده است این کار را انجام ندهید).

خداوند زنده است! متبارک باد صخره من! متعال باد خدای نجات من! (مزمور 18:46) (ترجمه قدیمی)

خداوند زنده است! متبارک باد خداوند، زیرا او صخره من است! متعال باد خدای نجات من!

(۷) اگر مخاطب شما به شباهت میان موضوع و تصویر پی نمی‌برد، آن را به روشنی بیان کنید.

خداوند زنده است! متبارک باد صخره من! متعال باد خدای نجات من! (مزمور 18:46) (ترجمه قدیمی)

خداوند زنده است! متبارک باد خداوند، زیرا او صخره ای است که من می توانم خود را زیر آن از دست دشمنانم پنهان کنم! متعال باد خدای نجات من!

ای شائول، شائول، چرا بر من جفا می کنی؟ تو را بر سوک ها لگدزن دشوار است. (اعمال رسولان: 26:14)

ای شائول، شائول، چرا بر من جفا می کنی؟ تو با من مبارزه می کنی و با این کار مانند گاوی که به چوب تیز صاحبش لگد می زند به خودت آسیب می زنی.

(۸) اگر هیچ یک از این راهبردها رضایت بخش نیست، ایده را به طور واضح بدون استفاده از استعاره بیان کنید.

عیسی ایشان را گفت، از عقب من آبیید که شما را صیاد مردم گردانم. (مرقس 1:17) (ترجمه قدیمی)

عیسی ایشان را گفت، از عقب من آبیید که شما را تبدیل به گردآورندگان مردم کنم. واژه یونانی به معنی ماهی گیران است. در ترجمه قدیم با واژه (صیاد = شکارچی) جایگزین شده و خواننده فارسی زبان می تواند بفهمد که ایده این استعاره چیست.

برای آگاهی بیشتر در مورد استعاره های خاص، نگاه کنید به: [Biblical Imagery — Common Patterns](#).

”

ارجاع شده در: کتاب دوم یوحنا را چه کسی نوشت؟; 2 John 1:1; 2 John 1:4; 2 John 1:5; 2 John 1:6; 2 John 1:9; 2 John 1:10; 2 John 1:13

اسم معنی

توضیح

این صفحه به سوال پاسخ می دهد: اسم معنی یعنی چه؟ چگونه باید آن را ترجمه کرد؟

برای درک این موضوع، خواندن خوب است:

(UTA PDF)Parts of Speech
(UTA PDF)Sentence Structure

اسم‌های معنی، (در برابر اسم ذات)، اسم‌هایی هستند که به نگرش‌ها، کیفیت‌ها، مناسبت‌ها یا موقعیت‌ها اشاره می‌کنند، اینها به معنای فیزیکی قابل مشاهده یا لمس نیستند، مانند شادی، وزن، همبستگی، دوستی، سلامتی و استدلال. این نکته برای ترجمه مهم است زیرا برخی زبان‌ها ممکن است ایده خاصی را با اسم معنی بیان کنند، در حالی که در زبانی دیگر، به روش دیگری برای بیان آن نیاز است.

به خاطر داشته باشید که اسم‌ها کلماتی هستند که به شخص، مکان، چیز یا نظری اشاره میکنند. اسم معنی اسمی است که به ایده و نظر اشاره میکنند. ایده میتواند نگرش، کیفیت، مناسبت یا موقعیت باشد و یا حتی رابطه میان این ایده‌ها باشند. اسم معنی را نمیتوان دید یا لمس کرد. مانند لذت، شادی، صلح، ابتکار، نیکی، قناعت، عدالت، صداقت، آزادی، کینه، سنگینی، طول، وزن و خیلی خیلی بیشتر. برخی زبانها، مانند کتاب مقدس یونانی و انگلیسی اغلب اسامی التزامی به کار می‌برند.

برخی زبانها، مانند یونانی کتاب مقدسی و انگلیسی، اسم معنی را زیاد به کار می‌برند. اسمی را برای فعالیت‌ها یا ویژگی‌ها استفاده می‌کنند و به گونه ای از آن صحبت می‌کنند که انگار جسم هستند و وجود خارجی دارند. برای نمونه در زبان‌هایی که از اسم معنی استفاده می‌کنند، می‌تواند گفته شود: «من به بخشش گناه ایمان دارم». اما برخی دیگر از زبان‌ها اسمی معنی را خیلی به کار نمی‌برند. در این زبانها، ممکن است دو اسم معنی "بخشش" و "گناه" را نداشته باشند؛ اما آنها همین معنا را به روش‌های دیگر بیان می‌کنند. برای نمونه می‌گویند: من ایمان دارم که خداوند حاضر به بخشش مردمی است که گناه کرده‌اند. یعنی استفاده از عبارات فعلی به جای اسمی.

چرا این نکته در کار ترجمه اهمیت دارد

کتاب مقدسی که از آن ترجمه می‌کنید ممکن است از اسم‌های معنی برای بیان ایده‌های خاصی استفاده کند. ممکن است زبان شما برای برخی از این ایده‌ها از اسم‌های معنی استفاده نکند و به جای آن، از عباراتی برای بیان آن ایده‌ها استفاده کند. آن عبارت‌ها از انواع دیگر کلمات مانند صفات، افعال یا قیدها برای بیان اسم معنی استفاده میکنند. برای نمونه: این چقدر وزن دارد؟ می‌تواند با: وزن این چقدر است" یا چقدر سنگین است؟؛ بیان شود.

نمونه‌ها از کتاب مقدس

و اینکه از طفولیت، کتب مقدسه را دانسته‌ای که می‌تواند تو را حکمت آموزد برای نجات، به وسیله ایمانی که بر مسیح عیسی است. (دوم تیموتائوس ۳:۱۵) (ULT)

اسم معنی طفولیت به دوران کودکی یک نفر اشاره می‌کند.

لیکن دینداری با قناعت سود عظیمی است. (اول تیموتائوس ۶:۶) (ULT)

اسم معنی "دینداری" به خداپرستی اشاره دارد و اسم معنی "قناعت" به قانع و راضی بودن. اسم معنی "سود" به چیزی گفته می‌شود که به کسی بهره یا کمکی می‌رساند.

عیسی به وی گفت، امروز نجات در این خانه پیدا شد. زیرا که این شخص هم پسر ابراهیم است. (لوقا ۱۹:۹) (ULT)

اسم معنی "نجات" در اینجا به نجات یافتن اشاره دارد.

خداوند در وعده خود تأخیر نمی‌نماید، چنانکه بعضی تأخیر می‌پندارند، بلکه بر شما تحمّل می‌نماید، چون نمی‌خواهد که کسی هلاک گردد، بلکه همه به توبه گرایند. (دوم پطرس ۳:۹) (ULT)

اسم معنی "تاخیر" به کندی انجام کاری اشاره دارد.

... خفایای ظلمت را روشن خواهد کرد و نیت‌های دلها را به ظهور خواهد آورد؛ آنگاه هرکس را مدح از خدا خواهد بود. (اول قرن‌تیان
ULT ۴:۵)

اسم معنی "نیتها" به کارهایی که مردم می‌خواهند انجام دهند و دلایلی که می‌خواهند آنها را انجام دهند اشاره دارد.

راهکارهای ترجمه

اگر یک اسم معنی، در زبان شما نیز به کار گرفته می‌شود و معنای درست می‌دهد، از آن استفاده کنید. وگرنه، گزینه دیگری هست:

(۱) جمله را با عبارتی که معنای اسم معنی را بیان می‌کند، دوباره بنویسید. عبارت جدید، به جای اسم، از یک فعل، قید یا یک صفت برای بیان ایده اسم معنی استفاده می‌کند.

نمونه‌های کتاب مقدس

(۱) جمله را با عبارتی که معنای اسم معنی را بیان می‌کند، دوباره بنویسید. عبارت جدید، به جای اسم، از یک فعل، قید یا یک صفت برای بیان ایده اسم معنی استفاده می‌کند.

... از طفولیت، کتب مقدسه را دانسته‌ای ... (دوم تیموتائوس ۳:۱۵) (ULT)

از زمانی که کودک بودی کتب مقدسه را دانسته‌ای

لیکن دینداری با قناعت سود عظیمی است. (اول تیموتائوس ۶:۶) (ULT)

اما خدادوست بودن و قانع بودن بسیار سودمند است. اما وقتی خدادوست و قانع باشیم سود زیادی می‌بریم. اما وقتی خدا را تکریم و اطاعت کنیم و از داشته‌های خود راضی باشیم، بسیار سود می‌بریم.

عیسی به وی گفت، امروز نجات در این خانه پیدا شد. زیرا که این شخص هم پسر ابراهیم است. (لوقا ۱۹:۹) (ULT)

امروز مردم در این خانه نجات پیدا کرده اند.... امروز خداوند مردم این خانه را نجات داده است.

خداوند در وعده خود تأخیر نمی‌نماید، چنانکه بعضی تأخیر می‌پندارند، ... (دوم پطرس ۳:۹) (ULT)

خداوند در وعده خود تأخیر نمی‌نماید، چنانکه بعضی آن را حرکت کند می‌پندارند.

... خفایای ظلمت را روشن خواهد کرد و نیت‌های دلها را به ظهور خواهد آورد؛ آنگاه هرکس را مدح از خدا خواهد بود. (اول قرن‌تیان
ULT ۴:۵)

او چیزهای پنهان شده در تاریکی را روشن می‌کند و کارهایی را که مردم می‌خواهند انجام دهند و دلایلی را که می‌خواهند آن کارها را انجام دهند آشکار می‌کند.

..

ارجاع شده در: 2 John 1:12; 2 John 1:4; 2 John 1:3; 2 John 1:2; 2 John 1:1

اصطلاح

این صفحه به سوال پاسخ می دهد: اصطلاحات چیست و چگونه می توانم آنها را ترجمه کنم؟

برای درک این موضوع، خواندن خوب است:

[\(UTA PDF\) Figures of Speech](#)

اصطلاح یک شکل گفتاری است که متشکل از گروهی از کلمات است که در مجموع معنایی متفاوت دارند از چیزی که یک نفر از معنای جداگانه کلمات می فهمد. معمولاً فردی خارج از فرهنگ نمی تواند یک اصطلاح را بفهمد بدون اینکه کسی در داخل فرهنگ معنای واقعی آن را توضیح دهد. هر زبانی اصطلاحات را به کار می برند. برای نمونه:

آب خنک خوردن. (به زندان رفتن.)

پا را از گلیم خود درازتر کردن. (در کاری که به من مربوط نیست دخالت کردن.)

آب از سر گذاشتن. (در مشکلی فرو رفتن یا غرق شدن در مشکل.)

زیر سایه کسی بودن. (از پشتیبانی کسی برخوردار بودن.)

توضیح

اصطلاح یک شکل گفتاری است که متشکل از گروهی از کلمات است که در مجموع معنایی متفاوت دارند از چیزی که یک نفر از معنای جداگانه کلمات می فهمد. معمولاً فردی خارج از فرهنگ نمی تواند یک اصطلاح را بفهمد بدون اینکه کسی در داخل فرهنگ معنای واقعی آن را توضیح دهد.

۵۱ روی خود را به عزم ثابت به سوی اورشلیم نهاد. (لوقا ۵۱ آیه ۹ ULT b)

جمله "صورتش را تنظیم کردن" اصطلاحی است به معنای "تصمیم گرفتن".

گاهی مردم ممکن است قادر به درک یک اصطلاح از فرهنگی دیگر باشند، اما ممکن است بیان معنا دشوار به نظر برسد.

لایق آن نیستم که زیر سقف من درآیی. (لوقا ۷ آیه ۶ ULT b)

عبارت "بیا زیر سقف من" اصطلاحی است به معنای "وارد خانه من شو"

این سخنان را در گوش های خود فراگیرید. (لوقا ۹ آیه ۴۴ ULT a)

این اصطلاح به معنای "با دقت گوش کن، آویزه گوش خود کن و آنچه را که می گویم به خاطر بسپار" است.

هدف: اصطلاحی هست که احتمالاً در یک فرهنگ به طور تصادفی ایجاد می شود، زمانی که کسی چیزی را به روشی غیرعادی توصیف می کند. ولی، وقتی آن روش غیرعادی پیام را قدرتمند منتقل می کند و مردم آن را به وضوح درک می کنند، افراد دیگر شروع به استفاده از آن می کنند.

چرا این نکته در کار ترجمه اهمیت دارد

افراد اگر فرهنگهای کهنی که کتاب مقدس را منتشر کرده اند را ندانند ممکن است به سادگی اصطلاحاتی را که در زبان اصلی کتاب مقدس است را درک نکنند.

افراد ممکن است فرهنگهایی را که آن ترجمه ها را تولید کرده اند را ندانند و به سادگی اصطلاحاتی را که در زبان مبدا کتاب مقدس است، درک نکنند. وقتی مخاطب زبان مقصد، معنی آنها را نمی فهمد، (با توجه به معنای هر کلمه) ترجمه اصطلاحات به معنای واقعی کلمه بی فایده است.

نمونه ها در کتاب مقدس:

اسرائیل نزد داود در خبزون جمع شده، گفتند: «اینک ما استخوانها و گوشت تو می باشیم. (اول تواریخ ۱۱ آیه ۱ ULT)

این یعنی: "ما و شما از یک نژاد و یک خانواده هستیم."

و بنی اسرائیل به دست بلند بیرون رفتند. (خروج ۱۴ آیه ۸ ASV b)

این یعنی، "بنی اسرائیل با سرکشی بیرون رفتند".

کسی که مرا جلال می بخشد. (مزامیر ۳ آیه ۳ ULT b)

یعنی "کسی که مرا کمک میکند" و یا "کسی که مرا جلال می بخشد".

راه کار ترجمه

اگر این اصطلاح به وضوح در زبان شما قابل درک است، از آن استفاده کنید. اگر نه در اینجا چند راهکار دیگر وجود دارد.

۱- معنی را واضح و بدون استفاده از اصطلاح ترجمه کنید.

۲- از اصطلاح متفاوتی استفاده کنید که افراد در زبان شما به کار می برند که همان معنی را دارد.

نمونه ها

۱- معنی را واضح و بدون استفاده از اصطلاح ترجمه کنید.

۱ و تمامی اسرائیل نزد داود در خبزون جمع شده، گفتند: «اینگ ما استخوانها و گوشت تو می باشیم.» (اول تواریخ ۱۱ آیه ۱ ULT)

نگاه کنید، ما همه متعلق به یک نژاد هستیم.

۵۱ روی خود را به عزم ثابت به سوی اورشلیم نهاد. (لوقا ۹ آیه ۵۱ ULT b)

او شروع به سفر به اورشلیم کرد، مصمم برای رسیدن به آن.

۶ من لایق آن نیستم که زیر سقف من درآیی. (لوقا ۷ آیه ۶ ULT b)

من لایق این نیستم که تو وارد خانه من شوی.

۲- از اصطلاح متفاوتی استفاده کنید که افراد در زبان شما به کار می برند که همان معنی را دارد.

۴۴ این سخنان را در گوش های خود فراگیرید. (لوقا ۹ آیه ۴۴ ULT a)

وقتی این حرف ها را به شما می گویم، همه گوش کنید.

چشم من از غصه کاهیده شد. (مزمور ۶ آیه ۷ ULT a)

چشمانم از گریه تار می شود.

”

ارجاع شده در: 2 John 1:13; 2 John 1:12; 2 John 1:2; 2 John 1:1

انواع ضمیر دوم شخص

مفرد، زوج، جمع

این صفحه به سوال پاسخ می دهد: اشکال مختلف ضمیر دوم شخص چیست؟

برای درک این موضوع، خواندن خوب است:

انواع ضمیر دوم شخص (UTA PDF)
(UTA PDF) Forms of 'You' — Dual/Plural

برخی زبانها بر اساس تعداد افرادی که کلمه "شما" به آنها اشاره دارد؛ بیش از یک کلمه "شما" دارند. شکل مفرد یک نفر، و شکل جمع به بیش از یک نفر اشاره میکند. همچنین برخی زبانها یک شکل دوگانه دارند که به دو نفر اشاره می کند، و برخی زبانهای دیگر شکل های دیگری دارند که به سه یا چهار نفر اشاره دارند.

همچنین ممکن است بخواهید ویدیو را در آدرس https://ufw.io/figs_younum مشاهده کنید.

گاهی در کتاب مقدس، گرچه گوینده با جمعی صحبت میکند، از شکل مفرد "شما" استفاده می کند. ضمایر مفرد که به گروه ها اشاره دارد. جهت کمک به ترجمه اینها، ما پیشنهاد میکنیم بخوانید:

ضمایر مفرد که به گروه ها اشاره دارد

رسمی و غیر رسمی

برخی زبانها بر مبنای رابطه بین گوینده و مخاطبش بیش از یک شکل "شما" دارند. افراد زمانی از شکل رسمی "شما" استفاده میکنند که با کسی که بزرگتر است، مرتبه بالاتری دارد و یا کسی که خیلی خوب نمی شناسند صحبت میکنند. افراد زمانی از شکل *غیر رسمی "شما" استفاده میکنند که با کسی که بزرگتر نیست، مرتبه بالاتری ندارد، از اعضای خانواده یا دوست صمیمی است، صحبت میکنند.

همچنین ممکن است بخواهید ویدیو را در آدرس https://ufw.io/figs_youform مشاهده کنید.

جهت کمک به ترجمه اینها، ما پیشنهاد میکنیم بخوانید:

شکل های "شما" — رسمی یا غیر رسمی

”

ارجاع شده در: 2 John 1:13; 2 John 1:6; 2 John 1:5; 2 John 1:4

انواع متن

توضیح

این صفحه به سوال پاسخ می دهد: چرا ULT دارای آیات گم شده یا اضافه شده است و آیا باید آنها را ترجمه کنیم؟

برای درک این موضوع، خواندن خوب است:

[\(UTA PDF\) Choosing a Source Text](#)

[\(UTA PDF\) Original Manuscripts](#)

هزاران سال پیش، مردم کتاب‌های کتاب مقدس را نوشتند. سپس افراد دیگر آنها را با دست کپی کردند و ترجمه کردند. آنها این کار را با دقت انجام دادند و در طول سال‌های زیاد از مردم هزاران نسخه از آنها را تهیه کردند. با این حال، افرادی که به آنها رجوع کردند بعداً متوجه شدند که تفاوت‌های کوچکی بین آنها وجود دارد. تعدادی از کپی‌کننده‌ها به طور تصادفی برخی از واژه‌ها را حذف کردند، یا برخی واژه‌ای را با واژه دیگری که شبیه آن بود اشتباه گرفتند. گاهی اوقات کلمات یا حتی جملات کامل را به صورت تصادفی یا به این دلیل که می‌خواستند چیزی را توضیح دهند اضافه می‌کردند.

برخی کتاب مقدس‌های ترجمه جدید دارای برخی از این جملات هستند که اضافه شده‌اند. در ULT، این جملات اضافه شده معمولاً در پاورقی نوشته می‌شوند.

محققان کتاب مقدس بسیاری از نسخه‌های قدیمی را خوانده و آنها را با یکدیگر مقایسه کرده‌اند. برای هر مکان در کتاب مقدس که در آن تفاوت وجود دارد، آنها متوجه شده‌اند که کدام عبارات به احتمال زیاد صحیح هستند. مترجمان ULT آن را بر اساس عباراتی که محققان می‌گویند به احتمال زیاد صحیح هستند، بنا کردند. هرچند افرادی که از ULT استفاده می‌کنند ممکن است به انجیل‌هایی دسترسی داشته باشند که بر اساس نسخه‌های دیگر درست شده‌اند، مترجمان گاهی اطلاعاتی را در مورد برخی از تفاوت‌های بین آنها در پاورقی‌های ULT در یادداشت‌های ترجمه گنجانده‌اند.

مترجمان تشویق می‌شوند که متن را در ULT ترجمه کنند و در مورد جملات اضافه شده در پاورقی بنویسند، همانطور که در ULT انجام شده. با این حال، اگر کلیسای محلی واقعاً بخواهد که این جملات در متن اصلی گنجانده شود، مترجمان ممکن است آنها را در متن گذاشته و پاورقی در مورد آنها قرار دهند.

نمونه‌های کتاب مقدس

متی ۱۸ آیه ۱۰ و ۱۱ ULT پاورقی درباره آیه ۱۱ دارد.

¹⁰ زنهاری یکی از این صغار را حقیر شمارید، زیرا شما را می‌گویم که ملائکه ایشان دائماً در آسمان روی پدر مرا که در آسمان است می‌بینند. [11]

[1] زیرا که پسر انسان آمده است تا گم شده را نجات بخشد.

یوحنا ۷ آیه ۵۳-۸ آیه ۱۱ در بهترین نسخه‌های اولیه خطی نیست. در ULT گنجانده شده است، اما با در ابتدا و انتها با علامت پرانتز ([])، و پاورقی بعد از آیه ۱۱ وجود دارد.

یوحنا ۷ آیه ۵۳ [پس هر یک به خانه خود رفتند. ... ۸ آیه ۱۱ گفت، هیچ‌کس ای آقا. عیسی گفت، من هم بر تو فتوا نمی‌دهم. برو دیگر گناه مکن.] [2]

[۲] بهترین نسخه‌های خطی اولیه یوحنا ۷ آیه ۵۳-۸ آیه ۱۱ ندارند.

راهکارهای ترجمه

زمانی که یک گونه متنی وجود دارد، می‌توانید ULT یا نسخه دیگری را که به آن دسترسی دارید دنبال کنید.

۱- آیات را همانطور که در ULT هستند ترجمه کنید و پاورقی را که ULT ارائه می‌دهد در آن قرار دهید.

۲- آیات را همانطور که نسخه دیگری دارد ترجمه کنید و پاورقی را طوری تغییر دهید که با این وضعیت مطابقت داشته باشد.

نمونه‌های کاربردی راهکارهای ترجمه

راهکارهای ترجمه در مورد مرقس ۷ آیه ۱۴ تا ۱۶ ULT، که دارای پاورقی در مورد آیه ۱۶ است، اعمال می‌شود.

¹⁴ پس آن جماعت را پیش خوانده، بدیشان گفت، همه شما به من گوش دهید و فهم کنید. هیچ چیز نیست که از بیرون آدم داخل او گشته، بتواند او را نجس سازد بلکه آنچه از درونش صادر شود آن است که آدم را ناپاک می‌سازد. هر که گوش شنوا دارد بشنود. [1] 16

[1] برخی از نسخه‌های قدیمی، آیه ۱۶ را ندارند: اگر کسی گوش شنوا دارد، بگذار بشنود.

۱- آیات را همانطور که در ULT هستند ترجمه کنید و پاورقی را که ULT ارائه می‌دهد در آن قرار دهید.

¹⁴ پس آن جماعت را پیش خوانده، بدیشان گفت، همه شما به من گوش دهید و فهم کنید. ¹⁵ هیچ چیز نیست که از بیرون آدم داخل او گشته، بتواند او را نجس سازد بلکه آنچه از درونش صادر شود آن است که آدم را ناپاک می‌سازد. هر که گوش شنوا دارد بشنود. [1] 16

[1] بهترین نسخه‌های قدیمی آیه ۱۶ حذف شده است. اگر کسی گوش شنوا دارد، بگذار بشنود.

۲- آیات را همانطور که نسخه دیگری دارد ترجمه کنید و پاورقی را طوری تغییر دهید که با این وضعیت مطابقت داشته باشد.

¹⁴ پس آن جماعت را پیش خوانده، بدیشان گفت، همه شما به من گوش دهید و فهم کنید. ¹⁵ هیچ چیز نیست که از بیرون آدم داخل او گشته، بتواند او را نجس سازد بلکه آنچه از درونش صادر شود آن است که آدم را ناپاک می‌سازد. ¹⁶ هر که گوش شنوا دارد بشنود. [1]

[1] بهترین نسخه‌های قدیمی شامل آیه ۱۶ نمی‌شوند.

بعد توصیه می‌کنیم در مورد:

(UTA PDF)Chapter and Verse Numbers
(UTA PDF)Original Manuscripts
(UTA PDF)Terms to Know
(UTA PDF)The Original and Source Languages

ارجاع شده در: کتاب دوم یوحنا را چه کسی نوشت؟; 2 John 1:12

اول، دوم یا سوم شخص

این صفحه به سوال پاسخ می دهد: اول، دوم و سوم شخص چیست و وقتی شکل سوم شخص به سوم شخص اشاره نمی کند، چگونه ترجمه کنیم؟

برای درک این موضوع، خواندن خوب است:

Making Assumed Knowledge and Implicit Information
(UTA PDF)Explicit
(UTA PDF)Pronouns

معمولاً گوینده خود را «من» و شخصی را که با او صحبت می کند «تو» می خواند. گاهی اوقات در کتاب مقدس، گوینده به خود یا شخصی که با او صحبت می کند با عباراتی غیر از «من» یا «تو» اشاره می کند.

توضیح

شخص اول — گوینده معمولاً به خودش اشاره می کند.
شخص دوم — Tگوینده معمولاً به شخص یا افرادی که با آنها صحبت می کند اشاره می کند.

سوم شخص — گوینده به شخص دیگری اشاره می کند. عبارت های اسمی مثل «مرد» یا «زن» نیز سوم شخص هستند.

چرا این نکته در ترجمه اهمیت دارد

گاهی در کتاب مقدس گوینده از شخص سوم برای اشاره به خود یا افرادی که با آنها صحبت می کند استفاده می کند. خوانندگان شاید فکر کنند که گوینده به شخص دیگری اشاره می کند. آنها ممکن است متوجه نشوند که منظور او "من" یا "تو" بوده است.

نمونه های کتاب مقدس

گاهی اوقات افراد به جای «من» از سوم شخص برای اشاره به خود استفاده می کنند.

۳۴ داود به شاول گفت: «بنده ات گله پدر خود را می چرانید که شیر و خرسی آمده، بره ای از گله ربودند. (اول سموئیل ۱۷ آیه ۳۴)

داوود در سوم شخص خود را «بنده تو» و «خود او» نامید. او خود را خدمتکار شاول می خواند تا فروتنی خود را در برابر شاول نشان دهد.

پس خداوند ایوب را از گردباد خطاب کرد و گفت: ... آیا تو را مثل خدا بازویی هست؟ و به آواز مثل او رعد توانی کرد؟ (ایوب ۴۰ آیه ۶ و ۹)

خداوند خود را به صورت سوم شخص با کلمات «برای خداوند» و «او» معرفی کرده است. او این کار را کرد تا تاکید کند که او خداست و قدرتمند است.

گاهی اوقات افراد به جای "شما" یا "مال شما" از سوم شخص برای اشاره به شخص یا افرادی که با آنها صحبت می کنند استفاده می کنند.

ابراهیم در جواب گفت: «اینک من که خاک و خاکستر هستم، جرأت کردم که به خداوند سخن گویم. (پیدایش ۱۸ آیه ۲۷)

ابراهیم با خداوند صحبت می کرد و از خداوند به عنوان «پروردگار من» به جای «تو» یاد می کرد. او این کار را برای نشان دادن تواضع خود در برابر خداوند انجام داد.

۳۵ به همینطور پدر آسمانی من نیز با شما عمل خواهد نمود، اگر هر یکی از شما برادر خود را از دل نبخشد. (متی ۱۸ آیه ۳۵)

پس از گفتن «هر یک از شما»، عیسی به جای «شما» از سوم شخص «خود» استفاده کرد.

راهکارهای ترجمه

اگر سوم شخص به معنای «من» یا «تو» طبیعی است و معنای درستی در زبان شما می دهد، آن را به کار ببرید. در غیر اینصورت، در اینجا چند مورد دیگر ذکر شده است.

(1) عبارت سوم شخص را با ضمیر «من» یا «تو، شما» به کاربرید.

(2) به سادگی از شخص اول «من» یا دوم شخص «تو، شما» به جای سوم شخص استفاده کنید.

نمونه‌های راهکارهای کاربردی ترجمه

(1) عبارت سوم شخص را با ضمیر «من» یا «تو، شما» به کاربرید.

داود به شاول گفت: «بنده ات گله پدر خود را می چرانید که شیر و خرسی آمده، بره ای از گله ربودند. (اول سموئیل ۱۷ آیه ۳۴)

اما داوود به شاول گفت: «من، خدمتکار تو، گوسفندان پدرم را نگه می‌داشتم.»

(2) به سادگی از شخص اول «من» یا دوم شخص «تو، شما» به جای سوم شخص استفاده کنید.

پس خداوند ایوب را از گردباد خطاب کرد و گفت: ... آیا تو را مثل خدا بازویی هست؟ و به آواز مثل او رعد توانی کرد؟ (ایوب ۴۰ آیه ۶ و ۹)

پس خداوند ایوب را از گردباد خطاب کرد و گفت: ... آیا تو را مثل من بازویی هست؟ و به آواز مثل من رعد توانی کرد؟

به همین‌طور پدر آسمانی من نیز با شما عمل خواهد نمود، اگر هر یکی از شما برادر خود را از دل نبخشد. (متی ۱۸ آیه ۳۵)

اگر هر یک از شما برادر خود را از صمیم قلب نبخشید، پدر آسمانی من نیز با شما چنین خواهد کرد.

بعد توصیه می‌کنیم در مورد:
انواع ضمیر دوم شخص (UTA PDF)

ارجاع شده در: [John 1:1](#) 2

ترجمه پسر و پدر

ترجمه‌های کتاب مقدس که توسط Door43 پشتیبانی می‌شود، این مفاهیم را هنگامی که به خدا اشاره می‌کند نمایان می‌سازد.

در کتاب مقدس

"پدر" و "پسر" نام‌هایی هستند که خداوند خود را با آن در کتاب می‌نامد.

کتاب مقدس نشان می‌دهد که خدا عیسی را پسر خود نامید:

اما عیسی چون تعمید یافت، فوراً از آب برآمد که در ساعت آسمان بر وی گشاده شد و روح خدا را دید که مثل کبوتری نزول کرده، بر وی می‌آید. صدایی از آسمان بلند شد که می‌گفت: این پسر محبوب من است من از او بسیار راضی هستم. (متی ۳ آیه ۱۶ و ۱۷ ULT)

کتاب مقدس نشان می‌دهد که عیسی خدا را پدر خود نامید:

در آن وقت، عیسی توجه نموده، گفت، ای پدر، مالک آسمان و زمین، تو را ستایش می‌کنم، هیچ کس پسر را نمی‌شناسد جز پدر و کسی پدر را جز پسر نمی‌شناسد. (متی ۱۱ آیه ۲۵، آیه ۲۷ ULT) (نگاه کنید به: یوحنا ۶ آیه ۲۶ تا ۲۷)

مسیحیان دریافته‌اند که «پدر» و «پسر» ایده‌هایی هستند که اساساً رابطه‌ی ابدی شخص اول و دوم تثلیث را با یکدیگر توصیف می‌کنند. در واقع کتاب مقدس به طرق مختلف به آنها اشاره می‌کند، اما هیچ اصطلاح دیگری نشان دهنده‌ی عشق و صمیمیت ابدی بین این افراد نیست، و نه رابطه ابدی وابسته به هم بین آنها.

عیسی به خدا به این عبارات اشاره کرد:

پس رفته، همه امتها را شاگرد سازید و ایشان را به اسم اب و ابن و روح القدس تعمید دهید. (متی ۲۸ آیه ۱۹ ULT)

رابطه صمیمانه و محبت آمیز بین پدر و پسر ابدی است، همانطور که آنها ابدی هستند. پدر پسر را محبت می‌نماید و همه چیز را بدست او سپرده است. (نگاه کنید به: ULT یوحنا ۳ آیه ۳۵ و ۳۶؛ ۵ آیه ۱۹ و ۲۰)

من پدر را دوست دارم و هر آنچه که پدر دستور داده را انجام می‌دهم. (یوحنا ۱۴ آیه ۳۱ ULT)

و هر چیزی را که به اسم من سؤال کنید بجا خواهم آورد تا پدر در پسر جلال یابد (لوقا ۱۰ آیه ۲۲ ULT)

اصطلاحات «پدر» و «پسر» همچنین بیانگر این است که پدر و پسر از یک ماهیت هستند. هر دو خدای ابدی هستند.

عیسی چون این را گفت، چشمان خود را به طرف آسمان بلند کرده، گفت، ای پدر ساعت رسیده است. پسر خود را جلال بده تا پسرت نیز تو را جلال دهد. ... و الآن تو ای پدر مرا نزد خود جلال ده، به همان جلالی که قبل از آفرینش جهان نزد تو داشتی. (۵ ULT یوحنا ۱۷ آیه ۱، ۴، ۵)

در این ایام آخر به ما بوساطت پسر خود متکلم شد، که او را وارث جمیع موجودات قرار داد، و به وسیله او عالمها را آفرید؛ که فروغ جلالش و خاتم جوهرش بوده و به کلمه قوت خود حامل همه موجودات بوده، چون طهارت گناهان را به اتمام رسانید، به دست راست کبریا در اعلی علیین بنشست؛ (عبرانیان ۱ آیه ۲ و ۳ ULT)

عیسی بدو گفت، ای فیلیپس در این مدت با شما بوده‌ام، آیا مرا نشناخته‌ای؟ کسی که مرا دید، پدر را دیده است. پس چگونه تو می‌گویی پدر را به ما نشان ده؟ (یوحنا ۱۴ آیه ۹ ULT)

این صفحه به سوال پاسخ می‌دهد: چرا این مفاهیم در ارجاع به خدا مهم است؟

برای درک این موضوع، خواندن خوب است:

(UTA PDF) Create Faithful Translations
(UTA PDF) Son of God and God the Father

روابط انسانی

پدران و پسران انسان کامل نیستند، اما کتاب مقدس هنوز از این اصطلاحات برای پدر و پسر، کسانی که بهترین هستند استفاده می‌کند.

درست مانند امروز، روابط انسانی پدر و پسر در دوران کتاب مقدس هرگز به اندازه رابطه بین عیسی و پدرش محبت آمیز یا کامل نبود. اما این بدان معنا نیست که مترجم باید از مفاهیم پدر و پسر دوری کند. کتاب مقدس از این اصطلاحات برای اشاره به خدا، پدر و پسر کامل، و همچنین به پدران و پسران انسان گناهکار استفاده می‌کند. در اشاره به خدا به عنوان پدر و پسر، کلماتی را در زبان خود انتخاب کنید که به طور گسترده برای اشاره به "پدر" و "پسر" انسانی استفاده می‌شود. به این ترتیب شما اعلام خواهید کرد که خدای پدر و خدای پسر از یک ذات الهی هستند (هر دو خدا هستند)، همانطور که یک پدر و پسر انسان از یک ذات انسانی هستند (هر دو انسان هستند و در یک انسان مشترک هستند).

راهکارهای ترجمه

۱- برای ترجمه کلمات "پسر" و "پدر" به تمام احتمالات موجود در زبان خود فکر کنید. تعیین کنید کدام کلمات در زبان شما به بهترین وجه بیانگر «پسر» و «پدر» الهی هستند.

۲- اگر زبان شما بیش از یک کلمه برای "پسر" دارد، از کلمه‌ای استفاده کنید که نزدیکترین معنی را به "تنها پسر" دارد (یا "پسر اول" در صورت لزوم).

۳- اگر زبان شما بیش از یک کلمه برای "پدر" دارد، به جای "پدر خوانده" از کلمه‌ای استفاده کنید که نزدیکترین معنی را به "پدر تولد" دارد.

برای کمک در ترجمه "خدای پدر" و "خدای پسر"، صفحات خدای پدر و خدای پسر را در [ترجمه واژه‌های unfoldingWord](#) @ نگاه کنید.

"

ارجاع شده در: 2 John 1:9; 2 John 1:4; 2 John 1:3

حذف به قرینه

توضیح

این صفحه به سوال پاسخ می دهد: حذف به قرینه یعنی چه؟

برای درک این موضوع، خواندن خوب است:

(UTA PDF) Figures of Speech
(UTA PDF) Sentence Structure

حذف به قرینه زمانی رخ می دهد که گوینده یا نویسنده یک یا چند کلمه را که معمولا باید در جمله باشد، کنار بگذارد. گوینده یا نویسنده این کار را می کند زیرا می داند که شنونده یا خواننده معنی جمله را می فهمد و وقتی کلمات را می شنود یا می خواند کلمات را در ذهنش تولید می کند. برای مثال:

لذا شریران در داوری نخواهند ایستاد و نه گناهکاران در جماعت عادلان. (مزمور ۱:۵ ULT)

حذف به قرینه در قسمت دوم است چون "نه گناهکاران در جماعت عادلان" یک جمله کامل نیست. گوینده فرض می کند که شنونده، با توجه به بند پیشین، خواهد فهمید که گناهکاران در جماعت عادلان چه وضعیتی خواهند داشت و خود جمله را به شرح زیر کامل می کند:

پس شریران در داوری نخواهند ایستاد، و گناهکاران در جماعت عادلان نخواهند ایستاد.

در نگارش فارسی نشانه ای از زبان انگلیسی قرض گرفته شده (سه نقطه ...) که به معنی حذف به قرینه می باشد و برای نشان دادن حذف عمدی یک کلمه، عبارت، جمله یا بیشتر از متن بدون تغییر معنای اصلی آن استفاده می شود. این مقاله ترجمه درباره علامت نگارشی نیست، بلکه درباره مفهوم حذف کلمات است که معمولا باید در جمله باشند.

دو گونه حذف به قرینه

۱- حذف به قرینه لفظی: وقتی که خواننده باید کلمه یا کلمات حذف شده را از متن دریابد. در این نوع حذف معمولا واژه حذف شده در جمله پیشین است، مانند نمونه بالا. ۲- حذف به قرینه معنایی: در حذف به قرینه معنایی، واژه حذف شده در متن وجود ندارد ولی آن عبارت به اندازه کافی در زبان رایج هست که از خواننده انتظار می رود آنچه را که در جمله غایب است، تشخیص دهد.

چرا این نکته در کار ترجمه اهمیت دارد

خواننده هایی که با جملات یا عبارات ناقص روبرو می شوند ممکن است ندانند که اطلاعاتی حذف شده و نویسنده از آنها انتظار دارد که تکمیل کنند. و یا شاید خوانندگان بفهمند که اطلاعاتی حذف شده است، اما نمی دانند چه اطلاعاتی حذف شده زیرا آنها زبان اصلی کتاب مقدس، فرهنگ یا موقعیت را به مانند خواننده های اصلی نمی دانند. در این مورد ممکن است آنها با اطلاعات غلط تکمیل کنند. یا اگر خوانندگان از حذف به قرینه به همان شیوه در زبان خود استفاده نکنند، ممکن است حذف به قرینه را اشتباه متوجه شوند.

نمونه ها در کتاب مقدس

حذف به قرینه لفظی

[او لبنان را] مثل گوساله می جهانند و سربون را مثل بچه گاو وحشی ترجمه قدیمی اشتباه ترجمه شده

نویسنده می خواهد جمله کوتاه باشد و شعر خوبی بسراید. جمله کامل کامل شده به شرح زیر است:

او لبنانی ها را به مانند یک گوساله می جهانند و او سربون را به مانند یک گاو وحشی می جهانند.

پس باخبر باشید که چگونه به دقت رفتار نمایید، نه چون جاهلان بلکه چون حکیمان. (افسسیان ۵:۱۵ ULT)

اطلاعاتی که خواننده باید در بخش دوم این جمله دریابد، می تواند از بخش اول تکمیل شود.

با خبر باشید که چگونه به دقت رفتار نمایید، به مانند جاهلان رفتار نکنید ولی به مانند حکیمان رفتار کنید.

قرینه مطلق

و چون نزدیک شد از وی پرسیده، گفت، چه می‌خواهی برای تو بکنم؟ عرض کرد، ای خداوند، تا بینا شوم. (لوقا ۱۸ آیه ۴۰ و ۴۱ ULT) به نظر می‌رسد که مرد با یک جمله ناقص پاسخ داده است زیرا او می‌خواسته مودب باشد و غیر مستقیم از مسیح درخواست برای شفا بکند. او می‌دانست که مسیح در می‌یابد که تنها راهی که می‌توانست بینایی خود را دریافت کند، این است که عیسی او را شفا دهد. جمله کامل این است:

خداوند، من از تو درخواست شفا دارم تا بتوانم بینایم را به دست بیاورم.

تیطس را که فرزند حقیقی من برحسب ایمان عام است، فیض و رحمت و سلامتی از جانب خدای پدر و نجات‌دهنده ما عیسی مسیح خداوند باد. (تیتوس ۱:۴ ULT)

نویسنده فرض می‌کند که خواننده این شیوه متداول برکت خواستن یا آرزو کردن را تشخیص می‌دهد، بنابراین نیازی به گنجاندن جمله کامل ندارد. جمله کامل:

به تیطس، که فرزند حقیقی من برحسب ایمان عام است، که فیض و رحمت و سلامتی را از خدای پدر و نجات‌دهنده ما عیسی مسیح خداوند دریافت کنی.

راهکارهای ترجمه

اگر حذف به قرینه امری طبیعی است و معنای درستی در زبان شما می‌دهد، از آن استفاده کنید. اگر نه، گزینه دیگری هم هست.

۱- کلمات حذف شده را به عبارت یا جمله اضافه کنید.

نمونه های کاربردی راهکارهای ترجمه

۱- کلمات حذف شده را به عبارت یا جمله اضافه کنید.

لهذا شریران در داوری نخواهند ایستاد و نه گناهکاران در جماعت عادلان. (مزمور ۱:۵ ULT)

لهذا شریران در داوری نخواهند ایستاد و گناهکاران در جماعت عادلان نخواهند ایستاد.

و چون نزدیک شد از وی پرسیده، گفت، چه می‌خواهی برای تو بکنم؟ عرض کرد، ای خداوند، تا بینا شوم. (لوقا ۱۸ آیه ۴۰ و ۴۱ ULT)

و چون نزدیک شد از وی پرسیده، گفت، چه می‌خواهی برای تو بکنم؟ عرض کرد، خداوند، می‌خواهم بینایم را به دست بیاورم.

[او لبنان را] مثل گوساله می‌جهاند و سریون را مثل بچه گاو وحشی ترجمه قدیمی اشتباه ترجمه شده

او لبنانی‌ها را مانند گوساله‌ای می‌جهاند و او سریون را همچون گاو وحشی می‌جهاند.

..

ارجاع شده در: 2 John 1:12

حروف ربط - رابطه تضاد

روابط منطقی

این صفحه به سوال پاسخ می دهد: چگونه می توانیم رابطه تضاد را ترجمه کنیم؟

برخی از ربطها روابط منطقی بین دو عبارت، بند، جمله یا قطعه‌های متن را برقرار می‌کنند.

رابطه تضاد

توضیح

رابطه تضاد یک رابطه منطقی است که در آن یک رویداد یا مورد در تضاد یا تقابل با دیگری است.

دلایل ترجمه

در کتاب مقدس، بسیاری از رویدادها آنطور که افراد مرتبط با آن قصد یا انتظار داشتند که اتفاق بیفتند، رخ ندادند. گاهی مردم به گونه‌ای چه خوب و چه بد رفتار می‌کردند که انتظار نمی‌رفت. غالباً خدا مشغول بود و وقایع را تغییر می‌داد. این رویدادها اغلب کلیدی بودند. مهم است که مترجمان این تضادها را درک کرده و با آنها ارتباط برقرار کنند. روابط تضاد اغلب با کلمات «اما»، «اگرچه»، «با اینکه»، «گرچه»، «هنوز» یا «با این حال».

نمونه‌های کتاب مقدس

تو سعی کردی کار بدی انجام دهی و مرا به عنوان برده بفروشی، اما خدا از کار بد تو برای خیر استفاده کرد! (داستان ۸ تصویر ۱۲ OBS)

نقشه شیطانی برادران یوسف برای فروش یوسف برخلاف نقشه نیک خدا برای نجات بسیاری از مردم بود. واژه «اما» تضاد را نشان می‌دهد.

زیرا کدامیک بزرگتر است؟ آنکه به غذا نشیند یا آنکه خدمت کند؟ آیا نیست آنکه نشسته است؟ لیکن من در میان شما چون خادم هستم. (لوقا ۲۲ آیه ۲۷ ULT)

عیسی رفتار متکبرانانه رهبران بشری را در مقابل رفتار متواضعانه خود قرار می‌دهد. تضاد با کلمه «هنوز» مشخص می‌شود.

بلکه کوهستان نیز از آن تو خواهد بود، و اگر چه آن جنگل است آن را خواهی بریدی، و تمامی حدودش مال تو خواهد بود زیرا که کنعانیان را بیرون خواهی کرد، اگر چه ارابه‌های آهنین داشته، و اگر چه زورآور باشند. (یوشع ۱۷ آیه ۱۸ ULT)

غیرمنتظره بود که بنی اسرائیل که در مصر به بندگی برده بودند، بتوانند سرزمین موعود را فتح و ادعای مالکیت کنند.

راهکارهای ترجمه

اگر زبان بومی شما به همین طریق از روابط تضاد به مانند متن استفاده می‌کند، پس آن‌ها را همانطور که هستند بکار ببرید.

۱- اگر رابطه تضاد بین جمله‌ها واضح نیست، از یک کلمه یا عبارت ربط که روشن‌تر یا واضح‌تر است استفاده کنید.

۲- اگر مشخص کردن بند دیگر رابطه تضاد در زبان شما واضح‌تر است، پس از یک واژه ارتباطی در بند دیگر استفاده کنید.

۳- اگر زبان شما یک رابطه تضاد را به روش دیگری نشان می‌دهد، از آن روش استفاده کنید.

نمونه‌های کاربردی راهکارهای ترجمه

۱- اگر رابطه تضاد بین جمله‌ها واضح نیست، از یک کلمه یا عبارت ربط که روشن‌تر یا واضح‌تر است استفاده کنید.

زیرا کدامیک بزرگتر است؟ آنکه به غذا نشیند یا آنکه خدمت کند؟ آیا نیست آنکه نشسته است؟ لیکن من در میان شما چون خادم هستم. (لوقا ۲۲ آیه ۲۷ ULT)

زیرا کدامیک بزرگتر است؟ آنکه به غذا نشیند یا آنکه خدمت کند؟ برخلاف آن شخص آیا نیست آنکه نشسته است؟ لیکن من در میان شما چون خادم هستم.

۲- اگر مشخص کردن بند دیگر رابطه تضاد در زبان شما واضح‌تر است، پس از یک واژه ارتباطی در بند دیگر استفاده کنید.

بلکه کوهستان نیز از آن تو خواهد بود، و اگر چه آن جنگل است آن را خواهی برید، و تمامی حدودش مال تو خواهد بود زیرا که کنعانیان را بیرون خواهی کرد، اگر چه ارابه‌های آهنین داشته، و اگر چه زورآور باشند. (یوشع ۱۷ آیه ۱۸ ULT)

بلکه کوهستان نیز از آن تو خواهد بود، و اما آن جنگل است آن را خواهی برید، و تمامی حدودش مال تو خواهد بود زیرا که کنعانیان را بیرون خواهی کرد، اما ارابه‌های آهنین داشته، و زورآور باشند.

۳- اگر زبان شما یک رابطه تضاد را به روش دیگری نشان می‌دهد، از آن روش استفاده کنید.

که او {داوود} در حضور خدا مستفیض گشت و درخواست نمود که خود مسکنی برای خدای یعقوب پیدا نماید. اما سلیمان برای او خانه‌ای ساخت.

و لیکن حضرت اعلی در خانه‌های مصنوع دستها ساکن نمی‌شود. (ULT اعمال رسولان ۷ آیه‌های ۴۶ تا ۴۸ (الف))

که او {داوود} در حضور خدا مستفیض گشت و درخواست نمود که خود مسکنی برای خدای یعقوب پیدا نماید.

اما سلیمان، نه داوود، برای او خانه‌ای ساخت. و با اینکه سلیمان برای او خانه ساخت حضرت اعلی در خانه‌های مصنوع دستها ساکن نمی‌شود.

"

ارجاع شده در: [John 1:9](#)

حروف ربط - رابطه علت و معلولی

روابط منطقی

این صفحه به سوال پاسخ می دهد: چگونه می توانم رابطه علت و معلولی را ترجمه کنم؟

برخی از رابطه ها، روابط منطقی بین دو عبارت، بند، جمله و تکه های متن برقرار می کنند.

روابط علت و معلول

توضیح

رابطه دلیل و نتیجه یک رابطه منطقی است که در آن یک رویداد دلیل یا علت وقوع رویداد دیگر است. پس رویداد دوم نتیجه رویداد اول است.

چرا این نکته در کار ترجمه اهمیت دارد

یک رابطه علت و معلول می تواند به آینده نگاه کند - «من (این) را انجام دادم زیرا می خواستم (آن) اتفاق بیفتد.» اما به صورت معمول به گذشته نگاه می کند - «(این) اتفاق افتاد، و من (آن) را انجام دادم.» همچنین می توان علت را قبل و بعد از نتیجه بیان کرد. بسیاری از زبان ها برای علت و معلول، ترتیب دارند و اگر ترتیب مخالف داشته باشند برای خواننده گیج کننده خواهد بود. واژه های رایجی که برای نشان دادن رابطه علت و معلول استفاده می شوند عبارتند از «زیرا»، «پس»، «بنابراین» و «برای». برخی از این واژه ها همچنین می توانند برای نشان دادن رابطه هدف استفاده شوند، بنابراین مترجمان باید از تفاوت بین یک رابطه مقصد و یک رابطه دلیل و نتیجه آگاه باشند. برای مترجمان لازم است که بفهمند این دو رویداد چگونه به هم مرتبط هستند و سپس آنها را با زبان خود به وضوح بیان کنند.

اگر علت و معلول در آیه های مختلف بیان شده باشد، باز هم می توان آنها را به ترتیب دیگری قرار داد. اگر ترتیب آیه ها را تغییر دادید، پس اعداد آیه ها را در ابتدای آیه هایی که متصل کرده اید، کنار هم قرار دهید: آیه ۲-۱، به این می گویند **پل آیه**.

نمونه های کتاب مقدس

یهودیان شگفت زده شدند، زیرا شائول سعی کرده بود ایمانداران را بکشد، و اکنون او به عیسی ایمان آورد! (داستان ۴۶ تصویر ۶ OBS)

علت آن تغییر در شائول است. اینکه او سعی کرده بود افرادی را که به عیسی ایمان داشتند بکشد، اما اکنون خودش به عیسی ایمان آورده است. **معلول** آن است که یهودیان شگفت زده شدند. «زیرا» واژه است که این دو معنی را به هم ربط داده و نشان می دهد که آنچه در پی آن می آید دلیل است.

ناگاه اضطراب عظیمی در دریا پدید آمد، بحدی که امواج، کشتی را فرو می گرفت؛ و او در خواب بود. (متی ۸ آیه ۲۴ ULT)

علت، آن طوفان بزرگ است و **معلول** و نتیجه، این است که قایق با امواج پوشیده شد. این دو رویداد با «به طوری که» به هم مرتبط هستند. توجه داشته باشید که عبارت «به طوری که» اغلب نشان دهنده یک رابطه هدف است، اما در اینجا این رابطه علت و معلول است. این به دلیل آن است که دریا نمی تواند فکر کند و بنابراین هدفی ندارد.

پس خدا روز هفتم را مبارک خواند و آن را تقدیس نمود، زیرا که در آن آرام گرفت، از همه کار خود که خدا آفرید و ساخت. (پیدایش ۲ آیه ۳ ULT)

معلول اینکه خدا روز هفتم را برکت و تقدیس فرمود. **علت** آن این است که او در روز هفتم از کار خود استراحت کرد.

پس نظر خود را به شاگردان خویش افکنده، گفت، خوشبحال شما ای مساکین زیرا ملکوت خدا از آن شما است. (لوقا ۶ آیه ۲۰ ب ULT)

معلول آن است که فقرا برکت دارند. **علت** این است که ملکوت خدا از آن آنهاست.

و اما پسران ایشان که در جای آنها برخیزانیده بود، یوشع ایشان را مختون ساخت، زیرا نامختون بودند چونکه ایشان را در راه ختنه نکرده بودند. (یوشع ۵ آیه ۷ ULT)

معلول این شد که یوشع پسران و مردانی را که در بیابان بدنیا آمده بودند ختنه کرد. **دلیل** این بود که در سفر ختنه نشده بودند.

راهکارهای ترجمه

اگر زبان شما از روابط دلیل و نتیجه مانند متن استفاده می‌کند، آن‌ها را همانطور که هستند استفاده کنید.

(۱) اگر ترتیب بندها برای خواننده گیج کننده است، ترتیب را تغییر دهید.

(۲) اگر رابطه بین بندها مشخص نیست، از یک واژه ارتباطی واضح تر استفاده کنید.

(۳) اگر واضح تر است که یک واژه متصل را در بند قرار دهید که وجود ندارد، این کار را انجام دهید.

نمونه‌های راهکارهای ترجمه

پس خدا روز هفتم را مبارك خواند و آن را تقدیس نمود، زیرا که در آن آرام گرفت، از همه کار خود که خدا آفرید و ساخت. (پیدایش ۲ آیه ۳ ULT)

(۱) خدا در روز هفتم از تمام کارهایی که در خلقت خود انجام داده بود استراحت کرد. **به همین دلیل** روز هفتم را برکت داد و آن را تقدیس کرد.

پس نظر خود را به شاگردان خویش افکنده، گفت، خوشبحال شما ای مساکین زیرا ملکوت خدا از آن شما است. (لوقا ۶ آیه ۲۰ ULT)

(۱) پادشاهی خدا از آن شماست که فقیرید. **به همین خاطر** فقرا سعادتمند اند.

(۲) خوشا به حال فقرا، زیرا ملکوت خدا از آن شماست.

(۳) **دلیل اینکه** فقرا برکت دارند این است زیرا که ملکوت خدا از آن شماست.

ناگاه اضطراب عظیمی در دریا پدید آمد، بحدی که امواج، کشتی را فرو می‌گرفت؛ و او در خواب بود. (متی ۸ آیه ۲۴ ULT)

(۱) اینک، قایق با امواج پوشیده شده بود، زیرا طوفان بزرگی بر دریا برخاست.

(۲) اینک طوفان بزرگی بر دریا برخاست و در نتیجه قایق با امواج پوشیده شد.

(۳) اینک، چون طوفان بزرگی بر دریا برخاست، قایق از امواج پوشیده شد.

اما بعضی از آن گروه به سخنی و بعضی به سخنی دیگر صدا می‌کردند. و چون او به سبب شورش، حقیقت امر را نتوانست فهمید، فرمود تا او را به قلعه بیاورند. (اعمال رسولان ۲۱ آیه ۳۴ ب ULT)

(۱) فرمانده دستور داد که پولس را به قلعه بیاورند، زیرا به دلیل سر و صدا نمی‌توانست چیزی بگوید.

(۲) چون فرمانده به دلیل سر و صدا نمی‌توانست چیزی بگوید، دستور داد پولس را به قلعه بیاورند.

(۳) فرمانده به دلیل سر و صدا نتوانست چیزی بگوید، **بنابراین** او دستور داد که پولس را به قلعه بیاورند.

..

ارجاع شده در: [2 John 1:7](#); [2 John 1:4](#)

دانش فرضی و اطلاعات ضمنی

این صفحه به سوال پاسخ می دهد: چگونه می توانم مطمئن شوم که ترجمه من دانش فرضی و اطلاعات ضمنی را همراه با اطلاعات صریح پیام اصلی در اختیار شما قرار می دهد؟

آنچه که گوینده، گمان می کند که شنونده، پیش از مطرح کردن، می داند و لزومی نمی بیند که آن را بیان کند، دانش نظری یا دانش فرضی می نامیم.

اگر گوینده بخواهد مطلبی را به آگاهی شنونده برساند، می تواند آن را به دو روش انجام دهد. یا همه آگاهی را به روشنی و بی پرده بیان می کند و یا بخشی از آن را حذف می کند تا شنونده را به اندیشه وا بدارد.

توضیح

زمانی که شخصی صحبت می کند یا می نویسد، مطلبی مشخص دارد که می خواهد افراد بدانند، انجام دهند یا دربارش فکر کنند. معمولاً آن را به طور مستقیم بیان می کند. این اطلاعات صریح و بی پرده است.

گوینده فرض می کند که مخاطبش موارد واضحی که برای درک این اطلاعات به آنها نیاز خواهند داشت را می داند. معمولاً به افراد این چیزها را نمی گوید، چون آنها می دانند. این دانش فرضی نامیده می شود.

گوینده همیشه مطلبی را که انتظار دارد مخاطبش یاد بگیرد، به طور مستقیم عنوان نمی کند. اطلاعات ضمنی اطلاعاتی است که انتظار دارد افراد از گفته هایش برداشت کنند؛ اگرچه آن را به طور مستقیم بیان نکند.

معمولاً، مخاطب، این اطلاعات ضمنی را با توجه دانسته های خود (دانش فرضی) و نیز اطلاعات روشنی که گوینده بیان می کند، متوجه می شود.

چرا این نکته در کار ترجمه اهمیت دارد

آگاهی های موجود در هر سه گونه بیان مطلب که در بالا ذکر شد، پیام گوینده را می رساند. هر یک از آن ها که گویا نباشد، پیام به درستی منتقل نمی شود، زیرا زبانی که به آن ترجمه می کنید با زبان اصلی کتاب مقدس متفاوت است و برای شنونده هایی که ترجمه می شود که در زمانی دیگر و جایی دیگر زندگی می کنند. به عبارت دیگر، خواننده های امروزی آن چه را که نویسنده و شنوندگان اولیه می فهمیدند، درک نمی کنند. پس نوشتن آگاهی های اضافی می تواند به درک مطلب کمک کند.

نمونه ها در کتاب مقدس:

۱۹ آنگاه کاتبی پیش آمده، بدو گفت، استاداً هرجا روی، تو را متابعت کنم. ۲۰ عیسی بدو گفت، روباهان را سوراخها و مرغان هوا را آشیانه ها (واژه اصلی: سوراخ ها است) است. لیکن پسر انسان را جای سر نهادن نیست. (متی ۸ آیه های ۱۹ و ۲۰ ULT)

عیسی نگفته است برای چه روباهان و پرندگان از سوراخ ها و لانه ها استفاده می کنند، چون او فرض می کرد که کاتب می داند که روباهان در گودال داخل زمین و پرندگان در لانه هایشان می خوابند. این همان دانش فرضی است.

عیسی اینجا مستقیماً نگفته است “من پسر انسان هستم” ولی اگر کاتب این را نداند پس در واقع می تواند اطلاعات ضمنی باشد که توانسته پیامزد زیرا مسیح از آن راه به خودش اشاره کرده. همچنین، عیسی صریحاً بیان نکرده است که بسیار سفر می کند و خانه ای ندارد که هر شب بخوابد. اطلاعات ضمنی هست که کاتب توانسته برداشت کند وقتی مسیح گفته که هیچ جایی ندارد سر بر بالین بگذارد.

۲۱ وای بر تو ای خورزین! وای بر تو ای بیت صیدا! زیرا اگر معجزاتی که در شما ظاهر گشت، در صور و صیدون ظاهر می شد، هرآینه مدتی در پلاس و خاکستر نوبه می نمودند. ۲۲ لیکن به شما می گویم که در روز جزا حالت صور و صیدون از شما سهل تر خواهد بود. (متی ۱۱ آیه ۲۱ و ۲۲ ULT)

عیسی فرض کرد افرادی که با او صحبت می کردند می دانستند که تایر و سیدون بسیار شرور هستند و روز قضاوت، آن روزی است که خداوند درباره همه قضاوت می کند. عیسی همچنین می دانست که افرادی که با او صحبت می کردند معتقدند که آنها خوب هستند و نیازی به توبه ندارند. مسیح نیاز نداشت اینها را به آنها بگوید. این است همه **دانش فرضی**.

بخش مهمی از **اطلاعات ضمنی** در اینجا این است که افرادی که با آنها صحبت میکردند سختگیرانه تر قضاوت می شوند نسبت به مردم تایر و سیدون که مورد قضاوت قرار می گیرند زیرا آنها توبه نکردند.

۲ چون است که شاگردان تو از تقلید مشایخ تجاوز می نمایند، زیرا هرگاه نان می خورند دست خود را نمی شویند. (متی ۲:۱۵)
ULT)

یکی از سنت های بزرگان مراسمی بود که در آن مردم دست خود را بر حسب آداب می شستند تا قبل از غذا تمیز شوند. هرچند مردم برای اینکه نیک و صالح باشند، مجبور بودند تمام سنت های بزرگان را دنبال کنند. این **دانش فرضی** بود که فریسیان، کسانی که با مسیح صحبت می کردند از او انتظار داشتند تا بداند. فریسیانی که با عیسی صحبت می کردند انتظار داشتند که او بداند. آنها با گفتن این موضوع، شاگردان خود را متهم می کردند که سنت ها را دنبال نمی کنند و بنابراین نیکو نیستند. این **اطلاعات ضمنی** است که آنها می خواستند او آن را از آنچه گفته اند درک کند.

راه کار ترجمه

اگر خوانندگان دانش فرضی کافی برای فهمیدن پیام داشته باشند، همراه با هرگونه اطلاعات ضمنی مهم که با اطلاعات صریح همراه است، پس بهتر است که این دانش را بیان نکرده رها کنیم. واطلاعات ضمنی را بگذارید. اگر خوانندگان پیام را نفهمیدند، چون یکی از اینها برایشان از قلم افتاده، پس این راه کارها را دنبال کنید:

۱- اگر خوانندگان نتوانند پیام را بفهمند چون آنها دانش فرضی خاصی ندارند، پس آن دانش را به عنوان اطلاعات صریح ارائه دهید

۲- اگر خوانندگان نتوانند پیام را بفهمند چون اطلاعات ضمنی خاصی نمی دانند. پس آن اطلاعات را واضح بیان می کنند، ولی تلاش می کنند به طریقی انجامش دهند که دلالت بر این نکند که اطلاعات برای مخاطبان اصلی جدید بوده است.

نمونه ها

۱- اگر خوانندگان پیام را نفهمند چون دانش فرضی خاصی ندارند، سپس آن دانش را به عنوان اطلاعات ضمنی ارائه دهید.

مسیح به او گفت: ”روباهها گودال ها، و پرندگان آسمان لانه هایشان را دارند، اما پسر انسان هیچ جایی ندارد تا سر بر بالین بگذارد. (متی ۸ آیه ۲۰ ULT)

دانش فرضی آن بود که شغال ها در گودالشان می خوابند و پرندگان در لانه هایشان.

مسیح به او گفت: ”روباهان گودالی و پرندگان آسمان لانه هایی برای زندگی دارند، اما پسر خدا هیچ جایی برای سر بر بالین گذاشتن و خوابیدن ندارد.

روز جزا حالت صور و سیدون از شما سهل تر خواهد بود.
(متی ۱۱ آیه ۲۲ ULT)

دانش فرضی آن است که مردم صور و سیدون خیلی شرور بودن. این را می توان به صراحت بیان کرد.

روز قضاوت، برای آن شهرهای شرور، صور و سیدون، نسبت به شما قابل تحمل تر خواهد بود.

چون است که شاگردان تو از تقلید مشایخ تجاوز می نمایند؟ زیرا هرگاه نان می خورند دست خود را نمی شویند. (متی ۱۵ آیه ۲)
ULT)

دانش فرضی آن بود که یکی از سنت های بزرگان آیینی بود که مردم دست خود را می شستند تا قبل از غذا تمیز شوند، که آنها باید انجام دهند تا نیکو باشند. به عنوان یک خواننده امروزی ممکن است فکر کنید. این خارج کردن میکروب از دستانشان بود تا بیمار نشوند.

چرا شاگردان تو سنت بزرگان را نقض می‌کنند؟ برای اینکه آنها زمانی که نان می‌خورند مراسم تشریفاتی دست شستن را به جا نمی‌آورند.

۲- اگر خوانندگان نمی‌توانند پیام را درک کنند چون معلوماتی از اطلاعات ضمنی ندارند، سپس اطلاعات را واضح بیان می‌کنند. اما تلاش می‌کنند آن را از راهی انجام دهند.

۱۹ آنگاه کاتبی پیش آمده، بدو گفت، استاد! هر جا روی، تو را متابعت کنم. ۲۰ عیسی بدو گفت، روباهان را سوراخها و مرغان هوا را آشیانه‌ها است. لیکن پسر انسان را جای سر نهادن نیست. (متی ۸ آیه ۱۹ و ۲۰ ULT)

اطلاعات ضمنی این است که مسیح خود پسر انسان است. دیگر اطلاعات ضمنی این است که اگر کاتب می‌خواست عیسی را متابعت کند، پس، مانند عیسی، او هم مجبور بود بدون خانه زندگی کند.

عیسی به او گفت "روباهان گودالی، و پرندگان آسمان لانه هایی برای زندگی دارند، اما پسر خدا هیچ جایی برای سر بر بالین گذاشتن و خوابیدن ندارد. اگر می‌خواهی پیشرو من باشی، تو هم همانگونه زندگی خواهی کرد که من زندگی میکنم"

لیکن به شما می‌گویم که در روز جزا حالت صور و صیدون از شما سهل تر خواهد بود. (متی ۱۱ آیه ۲۲ ULT)

اطلاعات ضمنی این است که خداوند نه تنها در مورد مردم قضاوت می‌کند، بلکه آنها را مجازات می‌کند. این می‌تواند صریح باشد.

در روز قضاوت و داوری، خدا صور و صیدون را تنبیه خواهد کرد، شهرهایی که مردم شرور بودن، به شدت کمتر از آن شما را مجازات می‌کند. یا: در روز داوری، خداوند شما را نسبت به صور و صیدون، شهرهایی که مردم خیلی شرور بودند شدیدتر مجازات خواهد کرد.

خوانندگان امروزی ممکن است بعضی از چیزهایی که مردم در کتاب مقدس و مردمی که اولین بار آن را خواندند را می‌دانستند، ندانند. این می‌تواند برای آنها فهمیدن چیزی را که گوینده یا نویسنده می‌گوید را سخت کند، و چیزهایی را یاد بگیرند که گوینده آنها را ضمنی رها کرده. مترجمان ممکن است نیاز داشته باشند بعضی چیزها را در ترجمه که گوینده یا نویسنده اصلی بیان نکرده یا مبهم گذاشته است، واضح بیان کنند.

بعد توصیه می‌کنیم در مورد:

(UTA PDF) Making Assumed Knowledge and Implicit Information Explicit

ارجاع شده در: 2 John 1:10; 2 John 1:9; 2 John 1:8; 2 John 1:7; 2 John 1:5; 2 John 1:1

دگرنامی

توضیح

این صفحه به سوال پاسخ می دهد: دگرنامی چیست؟

برای درک این موضوع، خواندن خوب است:

[\(UTA PDF\) Figures of Speech](#)

دگرنامی شکلی گفتاری است که در آن یک مورد (اعم از فیزیکی یا انتزاعی) نه با نام خود بلکه با نام چیزی که نزدیک به آن است خوانده میشود. دگرنامی، کلمه یا عبارتی است که به عنوان جایگزینی برای چیزی که با آن مرتبط است استفاده می شود.

۱ ... و خون پسر او عیسی مسیح ما را از هر گناه پاک می سازد. (اول یوحنا ۱ آیه ۷ ULT b)

خون نشان دهنده مرگ مسیح است.

۲۰ و همچنین بعد از شام پیاله را گرفت و گفت، این پیاله عهد جدید است در خون من که برای شما ریخته می شود. (لوقا ۲۲ آیه ۲۰ ULT)

پیاله نشان دهنده شرابی است که در آن پیاله است.

کاربرد دگرنامی

به عنوان راهی کوتاهتر برای اشاره به چیزی

یک ایده انتزاعی را با اشاره کردن آن با نام جسمی فیزیکی مرتبط با آن، معنادارتر کنید.

چرا این نکته در کار ترجمه اهمیت دارد

معمولا در کتاب مقدس دگرنامی به کار می رود. گویندگان برخی زبانها با دگرنامی آشنا نیستند و ممکن است هنگام خواندن کتاب مقدس آن را تشخیص ندهند. اگر کنایه را تشخیص ندهند، آنها متن را درک نخواهند کرد یا بدتر از آن، درک نادرستی از متن پیدا خواهند کرد. هر زمان که از دگرنامی استفاده می شود افراد باید بتوانند بفهمند که آن نشان دهنده چه چیزی است.

نمونه ها در کتاب مقدس

خداوند یهوه خدا تخت پدرش داوود را به او خواهد داد. (لوقا ۱ آیه ۳۲ ULT b)

تاج و تخت نشان دهنده اقتدار یک پادشاه است. "تخت" کنایه ای است برای "اقتدار پادشاهی" یا "سلطنت" این بدان معنی است که خدا او را تبدیل به پادشاهی می کند که از پادشاه داوود پیروی می کند.

در ساعت، دهان و زبان او باز گشته... (لوقا ۱ آیه ۶۴ ULT a)

دهان در اینجا نشان دهنده قدرت صحبت کردن است. این بدان معناست که او توانست دوباره صحبت کند.

...، که شما را نشان داد که از غضب آینده بگریزید؟ (لوقا ۳ آیه ۷ ULT b)

کلمه "خشم" یا "خشم" دگرنامی برای "تنبیه" است. خداوند به شدت از مردم خشمگین بود و در نتیجه آنها را مجازات می کرد.

راهکار ترجمه

اگر افراد دگرنامی را به سادگی درک کنند، آن را به کار ببرید. در غیر اینصورت، در اینجا گزینه های دیگری هست.

۱- از دگرنامی به همراه نام چیزی که نشان دهنده آن است استفاده کنید.

۲- فقط از نام چیزی که دگرنامی نشان می دهد استفاده کنید.

نمونه های کتاب مقدس

۱- از دگرنامی به همراه نام چیزی که نشان دهنده آن است استفاده کنید.

۲۰ و همچنین بعد از شام پیاله را گرفت و گفت، این پیاله عهد جدید است در خون من که برای شما ریخته می شود. (لوقا ۲۲ آیه ۲۰
ULT)

و پس از شام جام را به همین ترتیب گرفت و گفت: «شراب در این جام عهد جدید است در خون من که برای شما ریخته می شود.»

این آیه همچنین دارای یک دگرنامی دوم است. پیاله، (شرابی که درونش دارد را نشان میدهد) همچنین نشان میدهد که عهد جدید با خون مسیح که برای ما ریخته شد بسته شده.

۲- فقط از نام چیزی که دگرنامی نشان می دهد استفاده کنید.

و خداوند یهوه خدا تخت پدرش داوود را به او خواهد داد (لوقا ۱ آیه ۳۲ ULT b)

“خداوند اقتدار پادشاهی پدرش داوود را بدو عطا خواهد فرمود.” یا: “خداوند او را مانند جدش، پادشاه داوود، پادشاهی خواهد کرد.

...، که شما را نشان داد که از غضب آینده بگریزید؟ (لوقا ۳ آیه ۷ ULT b)

”چه کسی به شما هشدار داد که از تنبیه آینده خداوند فرار کنید؟

برای یادگیری دگرنامی های رایج، نگاه کنید به: [Biblical Imagery — Common Metonymies](#)

”

ارجاع شده در: [2 John 1:12](#); [2 John 1:7](#)

ساختار اطلاعات

توضیح

این صفحه به سوال پاسخ می دهد: چگونه زبان ها اجزای جمله را مرتب می کنند؟

برای درک این موضوع، خواندن خوب است:

(UTA PDF) Sentence Structure

زبان های بومی مختلف قسمت های جمله را به روش های مختلف مرتب می کنند. در زبان فارسی، یک جمله معمولاً ابتدا فاعل دارد، سپس مفعول، سپس سایر اجزای جمله و در آخر جمله فعل. مانند: من کتاب را به دست او سپردم.

بسیاری از زبان های دیگر شاید این اجزا را به ترتیب متفاوتی قرار دهند.

اگرچه همه زبان ها برای بخش هایی از جمله نظم عادی دارند، اما این ترتیب بسته به اطلاعاتی که گوینده یا نویسنده آن را مهم ترین می داند، می تواند تغییر کند.

فرض کنید کسی در حال پاسخ به این سوال است که «تو دیروز چه چیزی به دست او سپردی؟» شخصی که این سوال را می پرسد از قبل همه اطلاعات جمله بالا را می داند به جز شی «کتاب». بنابراین، این مهمترین بخش اطلاعات می شود و فردی که به زبان دیگر پاسخ می دهد ممکن است بگوید «کتاب همان چیزی است که من (دیروز) به او سپردم.»

این مهم ترین اطلاعات را در اولویت قرار می دهد. بسیاری از زبان های دیگر معمولاً مهم ترین اطلاعات را در آخر قرار می دهند. در جریان یک متن، معمولاً مهمترین اطلاعات چیزی است که نویسنده آن را اطلاعات جدیدی برای خواننده می داند. در برخی از زبان های بومی اطلاعات جدید اول و در برخی دیگر در آخر قرار می گیرند.

چرا این نکته در ترجمه اهمیت دارد

زبان های بومی مختلف اجزای یک جمله را به روش های مختلف مرتب می کنند. اگر شما (مترجم) ترتیب قسمت های یک جمله را از منبع کپی کنید، ممکن است در زبان شما معنی نداشته باشد. زبان های مختلف اطلاعات مهم یا جدید را در جاهای مختلف جمله قرار می دهند. اگر اطلاعات مهم یا جدید را در همان جایی که در زبان مبدأ وجود داشت نگه دارید، ممکن است گیج کننده باشد یا پیام اشتباهی به زبان شما بدهد.

نمونه های کتاب مقدس

پس جمیعاً خورده، سیر شدند. (مرقس ۶ آیه ۴۲ ULT)

بخش های این جمله در زبان اصلی یونانی به ترتیب متفاوتی بود. این گونه بودند: و همه خوردند و سیر شدند.

این به این معنی است که مردم همه چیز را خوردند. اما آیه بعد می گوید که دوازده سبد پر از تکه های باقی مانده غذا برداشتند. برای اینکه این موضوع خیلی گیج کننده نباشد، مترجمان ULT قسمت های جمله را به ترتیب درست قرار داده اند.

او در جواب ایشان گفت که، الیاس البته اول می آید و همه چیز را اصلاح می نماید و چگونه درباره پسر انسان مکتوب است که می باید زحمت بسیار کشد و حقیر شمرده شود. (لوقا ۹ آیه ۱۲ ULT)

در این آیه، آنچه شاگردان به عیسی می گویند، اطلاعات مهم را در درجه اول قرار می دهد که او باید جمعیت را دور کند. در زبان هایی که اطلاعات مهم را در آخر قرار می دهند، مردم می فهمند که دلیلی که آنها آوردند، بودن در یک مکان دورافتاده، مهمترین بخش پیام آنها به عیسی است. آنها ممکن است فکر کنند که شاگردان از ارواح موجود در آن مکان می ترسند و فرستادن مردم برای خرید غذا راهی برای محافظت از آنها در برابر ارواح است. این پیام اشتباه است.

وای بر شما وقتی که جمیع مردم شما را تحسین کنند، زیرا همچنین پدران ایشان با انبیای کذب کردند. (لوقا ۶ آیه ۲۶ ULT)

در این آیه، اولاً مهم‌ترین بخش این است که «وای» بر آن مردم برای آنچه انجام می‌دهند، می‌رسد. دلیلی که از آن هشدار پشتیبانی می‌کند در آخر می‌آید. این ممکن است برای افرادی که انتظار دارند اطلاعات مهم در آخرین مرحله قرار گیرند، گیج کننده باشد.

راهکارهای ترجمه

- ۱- مطالعه کنید که زبان بومی شما چگونه اجزای یک جمله را ترتیب می‌دهد و از آن ترتیب در ترجمه خود استفاده کنید.
- ۲- مطالعه کنید که زبان شما اطلاعات جدید یا مهم را در کجا قرار می‌دهد و ترتیب اطلاعات را به گونه‌ای بچینید که از روشی که در زبان شما انجام شده پیروی کند.

راهکارهای کاربردی ترجمه

- ۱- مطالعه کنید که زبان بومی شما چگونه اجزای یک جمله را ترتیب می‌دهد و از آن ترتیب در ترجمه خود استفاده کنید.
این آیه به ترتیب اصلی یونانی است:
پس از آنجا روانه شده، به وطن خویش آمد و شاگردانش از عقب او آمدند. (مرقس ۶ آیه ۱)
این را به ترتیب عادی برای فارسی قرار داده است:
اکنون عیسی از آنجا بیرون آمد و به شهر خود آمد و شاگردانش نیز به دنبال او رفتند. (مرقس ۶ آیه ۱ ULT)
- ۲- مطالعه کنید که زبان شما اطلاعات جدید یا مهم را در کجا قرار می‌دهد و ترتیب اطلاعات را به گونه‌ای بچینید که از روشی که در زبان شما انجام شده پیروی کند.

و چون روز رو به زوال نهاد، آن دوازده نزد وی آمده، گفتند، مردم را مرخص فرما تا به دهات و اراضی این حوالی رفته، منزل و خوراک برای خویشتن پیدا نمایند، زیرا که در اینجا در صحرا می‌باشیم. (لوقا ۹ آیه ۱۲ ULT)

اگر زبان بومی شما اطلاعات مهم را در آخر قرار می‌دهد، می‌توانید ترتیب آیه را تغییر دهید.

آن روز نزدیک بود به پایان برسد و آن دوازده نزد او آمدند و گفتند: «چون ما اینجا در مکانی متروک هستیم، جمعیت را رها کن تا برای یافتن مسکن و غذا به دهات و حومه اطراف بروند.»

وای بر شما وقتی که جمیع مردم شما را تحسین کنند، زیرا همچنین پدران ایشان با انبیای کذب کردند. (لوقا ۶ آیه ۲۶ ULT)

اگر زبان شما اطلاعات مهم را در آخر قرار می‌دهد، می‌توانید ترتیب آیه را تغییر دهید.

وای بر شما وقتی که جمیع مردم شما را تحسین کنند، زیرا همچنین پدران ایشان با انبیای کذب کردند، پس وای بر شما!

بعد توصیه می‌کنیم در مورد:
[Word Order \(UTA PDF\)](#)
تشخیص میان اطلاع‌رسانی و یادآوری ([UTA PDF](#))

ارجاع شده در: [John 1:9](#) 2

صفات اسمی

توضیح

این صفحه به سوال پاسخ می دهد: چگونه می توانم صفاتی را که مانند اسم عمل می کنند را ترجمه کنم؟

برای درک این موضوع، خواندن خوب است:

(UTA PDF)Parts of Speech

در برخی زبان ها یک صفت برای اشاره به مجموعه ای از اشیا که توصیف می شوند استفاده می شوند. وقتی این چنین می شود، به مانند یک اسم نقش ایفا می کند. برای مثال، کلمه «ثروتمند» یک صفت است. در اینجا دو جمله که نشان می دهد «ثروتمند» یک صفت است وجود دارد.

و دولت مند را گوسفند و گاو، بی نهایت بسیار بود. (دوم سموئیل ۱۲ آیه ۲ ULT)

صفت «ثروتمند» قبل از کلمه «مرد» آمده و «او» را توصیف می کند.

; his wealth will not last. (Job 15:29a ULT a ULT) **He will not be rich**

صفت «ثروتمند» قبل از کلمه «مرد» آمده و «او» را توصیف میکند.

اینجا جمله ای هست که نشان می دهد «ثروتمند» می تواند ساختار اسم هم داشته باشد.

دولتمند از نیم مبالغه زیاده ندهد، و فقیر کمتر ندهد، هنگامی که هدیه ای برای کفار جانهای خود به خداوند می دهند. (خروج ۳۰

آیه ۱۵ ULT b)

در خروج ۳۰ آیه ۱۵، کلمه «ثروت» نقش اسم «ثروتمند» را در عبارت ایفا می کند، و به افراد ثروتمند اشاره می کند. کلمه «فقیر» نیز به عنوان اسم به کار رفته و به افراد فقیر اشاره می کند.

دلایل ترجمه

خیلی وقت ها در کتاب مقدس صفت ها به عنوان اسم های گروهی از افراد بکار می روند.

برخی زبان ها از صفت ها در این روش استفاده نمی کنند.

خوانندگان این زبان ها ممکن است فکر کنند که متن در مورد یک شخص خاص صحبت می کند، در حالی که واقعاً در مورد گروه افرادی صحبت می کند که صفت آنها را توصیف می کند.

نمونه های کتاب مقدس

زیرا که عسای شریران بر نصیب عادلان قرار نخواهد گرفت، مبدا عادلان دست خود را به گناه دراز کنند. (مزامیر ۱۲۵ آیه ۳ ULT

a)

«عادلان» در اینجا افرادی هستند که عادل هستند، نه یک فرد عادل خاص.

خوشبحال حلیمان، زیرا ایشان وارث زمین خواهند شد. (متی ۵ آیه ۵ ULT a)

«حلیمان» اینجا همه افرادی هستند که مطیع هستند، نه یک شخص مطیع خاص.

راهکارهای ترجمه

اگر زبان شما از صفت‌ها به عنوان اسم برای اشاره به دسته‌ای از افراد استفاده می‌کند، در نظر داشته باشید که به کار بردن صفت‌ها اگر عجیب به نظر می‌رسد، یا اگر معنی آن نامشخص یا اشتباه است، در اینجا گزینه دیگری وجود دارد:

۱- از یک صفت با شکل جمع اسمی که صفت را توصیف می‌کند استفاده کنید.

نمونه‌های کاربردی راهکارهای ترجمه

۱- از یک صفت با شکل جمع اسمی که صفت را توصیف می‌کند استفاده کنید.

زیرا که عسای شریران بر نصیب عادلان قرار نخواهد گرفت. (مزمور ۱۲۵ آیه ۳ ULT a)

عسای شرارت نباید در سرزمین افراد عادل حکومت کند.

خوشابحال حلیمان، زیرا ایشان وارث زمین خواهند شد. (متی ۵ آیه ۵ ULT a)

خوشا به حال مردمی که مطیع هستند.

"

ارجاع شده در: [John 1:9](#) 2

فعل معلوم و مجهول

این صفحه به سوال پاسخ می دهد: معلوم و مجهول یعنی چه. جمله های مجهول را چگونه باید ترجمه کرد؟

برای درک این موضوع، خواندن خوب است:

[\(UTA PDF\) Sentence Structure](#)

[\(UTA PDF\) Verbs](#)

برخی از زبان ها هر دو شکل معلوم و مجهول جمله را دارند. در شکل معلوم، فاعل انجام دهنده عمل است و همیشه ذکر می شود. در شکل مجهول، عمل روی فاعل انجام شده و آن کسی که عمل را انجام داده همیشه ذکر نمی شود. در مثال های معلوم و مجهول زیر، فاعل را پررنگ کردیم.

معلوم: پدرم خانه را در سال ۲۰۱۰ ساخت.

مجهول: خانه در سال ۲۰۱۰ ساخته شده است.

مترجمانی که زبانشان شکل مجهول را دارند؛ نیازمند دانستن اینکه چرا مجهول در یک جمله خاص در کتاب مقدس استفاده می شود خواهند بود و تصمیم بگیرند که آیا از فرم مجهول برای آن منظور در ترجمه جمله استفاده کنند یا خیر.

توضیح

برخی از زبان ها هر دو شکل معلوم و مجهول جمله را دارند.

در شکل معلوم، فاعل انجام دهنده عمل است و همیشه ذکر می شود.

در شکل مجهول، عمل روی فاعل انجام شده و آن کسی که عمل را انجام داده همیشه ذکر نمی شود.

در مثال های معلوم و مجهول زیر، فاعل را پررنگ کردیم.

معلوم: پدرم خانه را در سال ۲۰۱۰ ساخت.

مجهول: خانه در سال ۲۰۱۰ توسط پدرم ساخته شده است.

مجهول: خانه در سال ۲۰۱۰ ساخته شده است. (اینکه چه کسی عمل را انجام داده ذکر نشده)

چرا معلوم و مجهول در کار ترجمه اهمیت دارد

همه زبان ها از شکل معلوم، و بعضی از زبان ها از شکل مجهول استفاده می کنند. بعضی زبان ها از شکل مجهول فقط برای هدفی معین استفاده می کنند و شکل مجهول برای همان اهدافی که در همه زبان ها به کار رفته استفاده نشده اند.

چرا مجهول

گوینده درباره شخصی یا چیزی که عمل روی آن انجام شده صحبت می کند، نه درباره شخصی که عمل را انجام داده.

گوینده نمیخواهد بگوید چه کسی عمل را انجام داده.

گوینده نمیداند که چه کسی عمل را انجام داده.

روش ترجمه فعل مجهول

مترجمانی که زبانشان از شکل مجهول استفاده نمیکنند نیاز دارند که راهی دیگر برای بیان مطلب بیابند.

مترجمانی که زبانشان شکل مجهول را دارند؛ نیازمند دانستن اینکه چرا مجهول در یک جمله خاص در کتاب مقدس استفاده می شود خواهند بود و تصمیم بگیرند که آیا از فرم مجهول برای آن منظور در ترجمه جمله استفاده کنند یا خیر.

نمونه ها در کتاب مقدس:

و تیراندازان بر بندگان تو از روی حصار تیر انداختند، و بعضی از بندگان پادشاه مردند و بنده تو اورپای جئی نیز مرده است. (دوم سموئیل ۱۱:۲۴)

یعنی: تیر اندازان دشمن تیر انداختند و برخی از خادمان پادشاه، از جمله اورپا، را کشتند. نکته آنچه بر سر خادمان و اورپا آمده می باشد، نه این که چه کسی آنها را کشته است. هدف به کارگیری فرم مجهول در اینجا، تمرکز بر خدمان پادشاه و اورپا می باشد.

و چون مردمان شهر در صبح برخاستند، اینک مذبح بعل منهدم شده و ... (داوران ۶:۲۸ ULT)

مردان شهر دیده بودند چه اتفاقی برای قربانگاه بعل افتاده، ولی نمی دانستند چه کسی ویران کرده. اینجا هدف شکل مجهول، برقراری ارتباط بین این اتفاق از دید مردان شهر است.

او را بهتر می بود که سنگ آسیایی بر گردنش آویخته شود و در دریا افکنده شود از اینکه یکی از این کودکان را لغزش دهد. (لوقا ۱۷:۲۴ ULT)

این موقعیتی را توصیف می کند که در آن شخصی در دریا با سنگ آسیایی به دور گردنش میمیرد. هدف شکل مجهول در اینجا نگر داشتن تمرکز روی اتفاقی که برای این شخص افتاده، است. کسی که اینکار را با او کرده مهم نیست.

راه کار ترجمه

اگر زبان شما می خواهد از شکل مجهول با همان هدف مشابه متنی که در دست ترجمه دارید، استفاده کند، پس از مجهول استفاده کنید. اگر تصمیم گرفتید که بهتر است بدون فرم مجهول ترجمه کنید، راهکارهایی وجود دارد که می توانید لحاظ کنید.

راه کار ترجمه

اگر زبان شما می خواهد از شکل مجهول با همان هدف مشابه متنی که در دست ترجمه دارید، استفاده کند، پس از مجهول استفاده کنید. اگر تصمیم گرفتید که بهتر است بدون فرم مجهول ترجمه کنید، راهکارهایی وجود دارد که می توانید لحاظ کنید.

(۱) از همان فعل در یک جمله معلوم استفاده کنید و بگویید چه کسی یا چه چیزی عمل را انجام داده. اگر این کار را کردید، سعی کنید تمرکز را روی کسی که عمل را دریافت می کند، حفظ کنید.

(۲) از همان فعل در یک جمله معلوم استفاده کنید، و نگویید چه کسی یا چه چیزی عمل را انجام داده است. در عوض، از یک عبارت عمومی مثل "آنها" یا "فرد" یا "کسی" استفاده کنید.

(۳) فعلی متفاوت به کار ببرید.

نمونه ها

(۱) از همان فعل در یک جمله معلوم استفاده کنید و بگویید چه کسی یا چه چیزی عمل را انجام داده. اگر این کار را کردید، سعی کنید تمرکز را روی کسی که عمل را دریافت می کند، حفظ کنید.

و هر روز قرص نانی از کوچه خبازان به او داده شد تا همه نان از شهر تمام شد. پس ارمیا در صحن زندان ماند. (ارمیا ۳۷:۲۱ ULT)

خدمتکاران پادشاه هر روز تکه ای نان از راسته نانوایان به ارمیا میدادند.

(۲) از همان فعل در یک جمله معلوم استفاده کنید ، و نگویید چه کسی یا چه چیزی عمل را انجام داده است. در عوض، از یک عبارت عمومی مثل “آنها” یا “افراد” یا “کسی” استفاده کنید .

او را بهتر می‌بود که سنگ آسیایی بر گردنش آویخته شود و در دریا افکنده شود از اینکه یکی از این کودکان را لغزش دهد.
(لوقا ۱۷:۲) (ULT)

برای او بهتر بود اگر آنها یک سنگ آسیاب دور گردنش آویخته بودند و او را در دریا انداخته بودند.
برای او بهتر بود اگر کسی یک سنگ آسیاب سنگین دور گردنش آویخته بود و او را در دریا انداخته بود.

(۳) بکار بردن فعلی متفاوت در یک جمله معلوم.

و هر روز قرص نانی از کوچه خبازان به او دادند. (ارمیا ۳۷:۲۱) (ULT)
او تکه ای نان هر روز از راسته نانوایان دریافت می‌کرد.

بعد توصیه می‌کنیم در مورد:

[اسم معنی \(UTA PDF\)](#)

[Word Order \(UTA PDF\)](#)

ارجاع شده در: [John 1:12](#)

مبالغه

توضیح

این صفحه به سوال پاسخ می دهد: مبالغه چیست؟ تعمیم ها چه هستند؟ چگونه می توانیم آنها را ترجمه کنیم؟

برای درک این موضوع، خواندن خوب است:

[Figures of Speech \(UTA PDF\)](#)

یک گوینده یا نویسنده می تواند دقیقاً از همان کلماتی برای گفتن چیزی استفاده کند که معنایش کاملاً یا به طور کلی درست است و یا به عنوان یک مبالغه است. به همین دلیل است که تصمیم گیری درباره چگونگی درک موضوعی می تواند دشوار باشد. برای مثال، جمله زیر می تواند سه معنی متفاوت داشته باشد.

اینجا هر شب باران می بارد.

گوینده این را به معنای لغوی درست معنا می کند اگر واقعاً هر شب اینجا باران می بارد.

گوینده این را به عنوان نتیجه گیری کلی معنا می کند اگر منظورش این باشد که بیشتر شب ها اینجا باران می بارد.

اگر گوینده بخواهد بگوید که باران بیشتر از آنچه واقعاً می بارد است، معمولاً به منظور بیان نگرش قوی نسبت به میزان یا دفعات باران، مانند عصبانی شدن یا خوشحال شدن از آن این را به عنوان یک مبالغه معنا می کند.

مبالغه

شکلی از گفتار است که از اغراق استفاده می کند. گوینده عمداً چیزی را با یک جمله افراطی یا حتی غیر واقعی توصیف میکند تا حس و نظر شدید خود درباره آن مورد بیان کند. او انتظار دارد افراد متوجه اغراق او شوند.

۱۹ و تو را و فرزندان را در اندرون تو بر خاک خواهند افکند و در تو سنگی بر سنگی نخواهند گذاشت زیرا که ایام تفقد خود را ندانستی. (لوقا ۱۹ آیه ۴۳b) ULT

این اغراق است. به این معنا که دشمنان اسرائیل را کاملاً تخریب خواهند کرد.

۲۲ و موسی در تمامی حکمت اهل مصر تربیت یافته، در قول و فعل قوی گشت. (اعمال رسولان ۷ آیه ۲۲a) ULT

این اغراق به این معنی است که او هر آنچه را که یک تعلیم مصری می تواند ارائه دهد، را آموخته است.

تعمیم

این عبارتی است که در بیشتر مواقع یا در بیشتر شرایط که می تواند اعمال شود درست است.

فقر و اهانان برای کسی است که تأدیب را ترک نماید، ۱۸ اما هر که تنبیه را قبول کند محترم خواهد شد. (امثال ۱۳ آیه ۱۸) ULT

این تعمیم ها در مورد آنچه که معمولاً برای افرادی که آموزش را نادیده می گیرند و نیز برای افرادی که از اصلاح درس عبرت می گیرند اتفاق می افتد. ممکن است استثنائاتی وجود داشته باشند، اما آنها به طور کلی درست هستند.

۷ و چون عبادت کنید، مانند امت ها تکرار باطل مکنید زیرا ایشان گمان می برند که به سبب زیاد گفتن مستجاب می شوند. (متی ۶ آیه ۷) ULT

تعمیم در مورد آنچه امت ها به انجام آن معروف بودند می گوید. بسیاری از امت ها اینچنین کردند. اگر تعداد اندکی این کار را نکنند مهم نیست. نکته این بود که شنوندگان نباید به این عمل شناخته شده بیبوندند.

حتی اگر یک مبالغه یا تعمیم ممکن است یک کلمه قوی آوا مانند «همه»، «همیشه»، «هیچکدام» یا «هرگز» داشته باشد، لزوماً به معنای دقیق «همه»، «همیشه»، «هیچکدام» یا «هرگز» نیست. این به سادگی به معنای «بیشتر»، «بیشتر اوقات»، «به ندرت» است.

چرا این نکته در کار ترجمه اهمیت دارد

خوانندگان باید بتوانند بفهمند که آیا یک جمله از نظر تحت اللفظی درست است یا خیر. اگر خوانندگان متوجه شوند که یک گزاره از نظر لغوی درست نیست، باید بتوانند بفهمند که آیا آن یک مبالغه، یک تعمیم یا دروغ است. (اگرچه کتاب مقدس کاملاً حقیقت است، اما در مورد افرادی می گوید که همیشه حقیقت را نگفتند.)

نمونه های کتاب مقدس

مثال های مبالغه

۴۲ پس هرگاه دستت تو را بلغزاند، آن را پُر زیرا تو را بهتر است که شل داخل حیات شوی... (مرقس ۹ آیه ۴۳a) ULT

وقتی عیسی گفت دستت را قطع کن، منظورش این بود که برای گناه نکردن باید هر کار افراطی که لازم است انجام دهیم. او این مبالغه را به کار برد تا نشان دهد که چقدر تلاش بسیار برای مرتکب نشدن گناه مهم است.

۵ و فلسطینیان سه هزار ارابه و شش هزار سوار و خلقی را که مثل ریگ کناره دریا بشمار بودند، جمع کردند تا با اسرائیل جنگ نمایند، و برآمده، در مخماس به طرف شرقی بیتآون اردو زدند. (۱ سموئیل ۱۳ آیه ۵a) ULT

عبارت پررنگ برای بیان حس اغراق آمیزی است که تعداد لشکر فلسطینی بسیار زیاد بود. این بدان معناست که سربازان بسیاری در ارتش فلسطین وجود داشتند.

۲۷ بلکه چنانکه خود آن مسح شما را از همه چیز تعلیم می دهد و حق است و دروغ نیست، پس بطوری که شما را تعلیم داد در او ثابت می مانید. (۱ یوحنا ۲ آیه ۲۷b) ULT

این یک مبالغه است. بیانگر این اطمینان است که روح خدا در مورد هر آنچه که باید بدانیم به ما تعلیم می دهد. روح خدا در مورد هر آنچه که ممکن است بدانیم تعلیم نمیدهد.

۳۷ چون او را دریافتند، گفتند، همه تو را می طلبند. (مرقس ۱ آیه ۳۷) ULT

احتمالاً منظور شاگردان این نبود که همه در شهر به دنبال عیسی بودند، بلکه منظور این بود که بسیاری از مردم به دنبال او بودند، یا اینکه همه نزدیکترین دوستان عیسی در آنجا به دنبال او بودند. این یک اغراق برای بیان این حس است که آنها و بسیاری دیگر نگران او بودند.

نمونه های تعمیم دادن

۴۶ ناصره چیزی خوب پیدا شود؟ فیلیپس بدو گفت، بیا و ببین. (یوحنا ۱ آیه ۴۶b) ULT

این یک سؤال غیر قابل انکار برای بیان این تعمیم است که در ناصره هیچ چیز خوبی وجود ندارد. مردم آنجا به بی سواد بودن و مذهبی نبودن شهرت داشتند. البته استثناهایی هم وجود داشت.

۱۲ یکی از ایشان که نبی خاص ایشان است، گفته است که، اهل کریت همیشه دروغگو و وحوش شریر و شکم پرست بیکاره می باشند.

این یک تعمیم به این معنی است که کریتی ها به این گونه بودن شهرت داشتند، زیرا به طور کلی، کریتی ها اینگونه رفتار می کردند. ممکن است استثناهایی هم وجود داشته باشد.

۴ کسی که به دست سست کار می کند فقیر می گردد، اما دست چابک غنی می سازد. (امثال ۱۰ آیه ۴) ULT

این به طور کلی درست است، و نشان دهنده تجربه اکثر افراد است. ممکن است در برخی شرایط استثنا وجود داشته باشد.

توجه کنید:

تصور نکنید که موردی فقط به این دلیل که غیر ممکن است، اغراق آمیز است. خداوند معجزه‌ها می‌کند.

۱۹ عیسی را دیدند که بر روی دریا خرامان شده، نزدیک کشتی می‌آید. پس ترسیدند. (یوحنا ۶ آیه ۱۹b) ULT

این مبالغه نیست. عیسی واقعا روی آب راه می‌رفت. این یک جمله تحت اللفظی است.

تصور نکنید که کلمه "همه" همیشه یک تعمیم وبه معنای "بیشترین" است.

۱۷ خداوند عادل است در جمیع طریق‌های خود و رحیم در کل اعمال خویش. (مزمور ۱۴۵ آیه ۱۷) ULT

یهوه همیشه عادل است. این توضیحی کاملا درست است.

راهکارهای ترجمه

اگر کاربرد مبالغه یا تعمیم طبیعی است و افراد آن را درک می‌کنند و فکر نمی‌کنند که دروغ است، از آن استفاده کنید. در این صورت، در اینجا گزینه‌های دیگری وجود دارد.

۱- معنی را بدون اغراق بیان کنید.

۲- برای تعمیم، با استفاده از عبارتی مانند "به طور کلی" یا "در بیشتر موارد" نشان دهید که تعمیم است.

۳- برای یک مبالغه یا تعمیم، کلمه ای مانند "بسیاری" یا "تقریبا" اضافه کنید تا نشان دهید که اغراق یا تعمیم به معنای دقیق بودن نیست.

۴- برای یک اغراق یا تعمیم که دارای کلمه ای مانند «همه»، «همیشه»، «هیچکدام» یا «هرگز» است، آن کلمه را حذف کنید.

نمونه های کاربرد راهکارهای ترجمه

۱- معنی را بدون اغراق بیان کنید.

۵ و فلسطینیان سه هزار اراهه و شش هزار سوار و خلقی را که مثل ریگ کناره دریا بشمار بودند، جمع کردند تا با اسرائیل جنگ نمایند، و برآمده، در مخماس به طرف شرقی بیتآون اردو زدند. (۱ سمونیل ۱۳ آیه ۵a) ULT

فلسطینیان گرد هم آمدند تا با اسرائیل بجنگند: 3000 اراهه، 6000 سوار برای راندن اراهه‌ها و تعداد زیادی سپاهیان.

۲- برای تعمیم، با استفاده از عبارتی مانند "به طور کلی" یا "در بیشتر موارد" نشان دهید که تعمیم است.

فقر و اهانت برای کسی است که تأدیب را ترك نماید... (امثال ۱۳ آیه ۱۸a) ULT

به طور کلی فقر و اهانت برای کسی است که دستورالعمل را نادیده بگیرد، فقر و شرمساری خواهد داشت.

۷ و چون عبادت کنید، مانند امت‌ها تکرار باطل مکنید زیرا ایشان گمان می‌برند که به سبب زیاد گفتن مستجاب می‌شوند. (متی ۶ آیه ۷) ULT

و هنگامی که دعا می‌کنید، مانند امت‌ها تکرارهای بیهوده نکنید، زیرا آنها فکر می‌کنند که به تکرار بسیارشان شنیده می‌شوند.

۳- برای یک مبالغه یا تعمیم، کلمه ای مانند "بسیاری" یا "تقریباً" اضافه کنید تا نشان دهید که اغراق یا تعمیم به معنای دقیق بودن نیست.

۵ و تمامی مرز و بوم یهودیه و جمیع سکنه اورشلیم نزد وی بیرون شدند. (مرقس ۱ آیه ۵a) ULT

تقریباً تمام سرزمین یهودیه و تقریباً تمام مردم اورشلیم نزد او رفتند. یا:

بسیاری از سرزمین یهودیه و بسیاری از مردم اورشلیم نزد او رفتند.

۴- برای یک اغراق یا تعمیم که دارای کلمه ای مانند «همه»، «همیشه»، «هیچکدام» یا «هرگز» است، آن کلمه را حذف کنید.

۵ و تمامی مرز و بوم یهودیه و جمیع سکنه اورشلیم نزد وی بیرون شدند. (مرقس ۱ آیه ۵a) ULT

سرزمین یهودیه و مردم اورشلیم به سوی او رفتند.

”

ارجاع شده در: [John 1:1](#) 2

چگونه نام ها را ترجمه کنیم

توضیح

این صفحه به سوال پاسخ می دهد: چگونه می توانیم نام هایی را که برای فرهنگ ما جدید هستند ترجمه کنیم؟

برای درک این موضوع، خواندن خوب است:

ترجمه ناشناخته ها (UTA PDF)

در کلام خدا نام های زیادی از افراد، اقوام و مکان ها آمده. تلفظ برخی از این نام ها ممکن است آسان نباشد. گاه ممکن است که خواننده نداند که یک نام به چه چیز اشاره دارد و یا ممکن است لازم باشد که معنی نام را بداند. این قسمت به شما کمک می کند ببینید چگونه می توانید این اسامی را ترجمه کنید و چگونه می توانید به افراد برای درک آنچه را که باید در مورد آن اسامی بدانند، کمک کنید.

معنی نامها

بیشتر نامها در کتاب مقدس دارای معنی هستند. بسیاری از نامها، به سادگی، برای شناسایی یک فرد یا مکان است. اما گاهی نیز دانستن معنی یک نام اهمیت ویژه دارد.

۱ زیرا این ملک یصدق، پادشاه سلیم و کاهن خدای تعالی، هنگامی که ابراهیم از شکست دادن ملوک مراجعت می کرد، او را استقبال کرده، بدو برکت داد. (عبرانیان ۷ آیه ۱ ULT)

در این جا "ملکیصدق" اشاره به شخصی دارد با همین نام، و عنوان "پادشاه سلیم" به ما از حکومت او بر شهر خاصی آگاهی می دهد.

که او اول ترجمه شده، پادشاه عدالت است و بعد ملک سلیم نیز، یعنی پادشاه سلامتی. (عبرانیان ۷ آیه ۲ ULT b)

در این جا نویسنده معنی نام ملک یصدق و مقام او را بیان می کند، زیرا آن ها توضیح بیشتری درباره آن فرد می دهد. در جاهای دیگر، ممکن است که نویسنده توضیحی درباره معنای یک اسم ندهد زیرا او انتظار دارد که خواننده از قبل معنی را بداند. اگر معنی نام برای درک متن مهم است، می توانید مفهوم را در متن یا در پاورقی قرار دهید.

چرا این نکته در کار ترجمه اهمیت دارد

ممکن است خواننده با برخی از نام های کتاب مقدس آشنایی نداشته باشد. شاید نداند که آیا یک نام به شخص و یا به یک مکان اشاره دارد.

ممکن است لازم باشد که برای درک بهتر محتوا، معنی نام را بداند.

ممکن است یک نام صداها یا ترکیب صداهایی متفاوتی داشته باشد که در زبان شما کاربردی ندارند و یا تلفظ آن ها ناخوشایند است. برای راه کارهای مقابله با این مشکل، نگاه کنید به: **وام گرفتن واژه ها**

برخی از افراد یا مکان ها در کتاب مقدس، ممکن است دو نام داشته باشند و خواننده از آن آگاهی نداشته باشد. خوانندگان ممکن است تشخیص ندهند که دو نام به یک شخص یا مکان اشاره دارد.

نمونه های کتاب مقدس

۱۱ و از اژدن عبور کرده، به اریحا رسیدید، و مردان اریحا یعنی اموریان و با شما جنگ کردند، و ایشان را به دست شما تسلیم نمودم. (یوشع ۲۴ آیه ۱۱ ULT)

ممکن است که خواننده نداند که "اردن" نام یک رودخانه است و "اریحا" نام یک شهر و اموریان نام قومی از مردم است.

۱۲ زیرا گفت: «آیا اینجا نیز به عقب او که مرا می بیند، نگریستم.» ۱۴ از این سبب آن چاه را "پتولخی ژئی" نامیدند، اینک در میان قادش و بازد است. (پیدایش ۱۶ آیه ۱۳ و ۱۴ ULT a)

ممکن است که خواننده اگر نداند که "انتایل زئی" به معنای "چاه خدایی که مرا می‌بیند" است، جمله دوم را درک نکند.

۱۰ و او را موسی نامید و گفت: «برای اینکه او را از آب بیرون کشیدم.» (خروج ۲ آیه ۱۰ ULT b)

خوانندگان اگر نداند که نام موسی مانند کلمات عبری "کشیده شدن" معنا می‌دهد، ممکن است متوجه نشوند که چرا او اینچنین گفت.

اشائول با اعدام او موافق بود. (اعمال رسولان ۸ آیه ۱ ULT b)

۴ اما آن هنگام که رسولان، برنابا و پولس، آن را شنیدند، لباس خود را دریدند. (اعمال رسولان ۱۴ آیه ۴ ULT a)

ممکن است خوانندگان نداند که اسامی اشائول و پولس یک نفر هستند.

راه کار ترجمه

- ۱- اگر خوانندگان نتوانند به آسانی از متن متوجه شوند که یک نام به چه نوع چیزی اشاره دارد، می‌توانید کلمه‌ای برای روشن شدن آن اضافه کنید.
- ۲- اگر خوانندگان برای درک آنچه در مورد نام گفته شده، نیاز به درک معنای آن دارند، نام را کپی کرده و در متن یا در پاورقی در مورد معنای آن توضیح دهید.
- ۳- یا اگر خوانندگان برای درک آنچه در مورد نام گفته شده، نیاز به درک معنای آن دارند، و آن نام فقط یک بار استفاده می‌شود، به جای کپی کردن آن، معنایش را ترجمه کنید.
- ۴- اگر شخصی یا مکانی دو نام متفاوت دارد، بیشتر از یک نام استفاده کنید. نام دیگر را فقط زمانی به کار ببرید که متن در مورد آن شخص یا مکان توضیحی می‌دهد یا زمانی که دلیل نامگذاری آن‌ها را می‌گوید. زمانی که متن اصلی نامی را کاربرد کمتری دارد را بکارمی‌برد، یک پاورقی بنویسید.
- ۵- یا اگر شخصی یا مکانی دو نام متفاوت دارد، پس از هر آنچه در متن اصلی آورده شده است استفاده کنید، و نام دیگر را در یک پاورقی اضافه کنید.

نمونه‌ها

۱- اگر خوانندگان نتوانند به آسانی از متن متوجه شوند که یک نام به چه نوع چیزی اشاره دارد، می‌توانید کلمه‌ای برای روشن شدن آن اضافه کنید.

۱۱ سپس از اژدن گذشتی و به اریحا آمدی و مردان اریحا و اموریان با تو جنگیدند، اما من آنها را به دست تو تسلیم کردم.
(یوشع ۲۴ آیه ۱۱ ULT)

تو از رود اژدن عبور کرده، به شهر اریحا آمدی، و مردان اریحا با تو جنگ کردند، همراه با قبیله
اموریان .

۳۱ در همان روز چند نفر از فریسیان آمده، به وی گفتند، دور شو و از اینجا برو زیرا که هیروودیس می‌خواهد تو را به قتل رساند.
(لوقا ۱۳ آیه ۳۱ ULT)

در همان روز چند نفر از فریسیان آمده، به وی گفتند، «اینجا را ترک کن و از اینجا برو زیرا که
هیروودیس می‌خواهد تو را به قتل برساند.»

۲- اگر خوانندگان برای درک آنچه در مورد نام گفته شده، نیاز به درک معنای آن دارند، نام را کپی کرده و در متن یا در پاورقی در مورد معنای آن توضیح دهید.

و او را موسی نامید و گفت: «برای اینکه او را از آب بیرون کشیدم.» (خروج ۲ آیه ۱۰ ULT b)

او را موسی (که به معنای بیرون کشیده از آب است) نام نهاد و گفت: «چون او را از آب بیرون
کشیدم.»

۳- یا اگر خوانندگان برای درک آنچه در مورد نام گفته شده، نیاز به درک معنای آن دارند، و آن نام فقط یک بار استفاده می‌شود، به جای کپی کردن آن، معنایش را ترجمه کنید.

۱۴ و ۱۳ او گفت: "من واقعاً به نگرستن، حتی بعد از اینکه او مرا دیده است، ادامه می‌دهم؟" از این رو، چاه را "پُئُلُخِی زُئِی" نامیده شد. (پیدایش ۱۶ آیه ۱۳ و ۱۴ ULT a)

او گفت: "من واقعاً به نگرستن، حتی بعد از اینکه او مرا دیده است، ادامه می‌دهم؟" از این رو آن چاه، "چاه زنده‌ای که مرا می‌بیند" نامیده شد.

۴- اگر شخصی یا مکانی دو نام متفاوت دارد، بیشتر از یک نام استفاده کنید. نام دیگر را فقط زمانی به کار ببرید که متن در مورد آن شخص یا مکان توضیحی می‌دهد یا زمانی که دلیل نامگذاری آن‌ها را می‌گوید. زمانی که متن اصلی نامی را کاربرد کمتری دارد را بکار می‌برد، یک پاورقی بنویسید. برای مثال، "پولوس" قبل از اعمال رسولان ۱۳ "شائول" نامیده می‌شد و بعد از اعمال رسولان ۱۳ "پولوس". شما می‌توانید نام او را همیشه به "پولوس" ترجمه کنید به جز در اعمال رسولان باب ۱۳ آیه ۹ جایی که درباره او با دو نام سخن گفته می‌شود.

۵۸ ... جوانی که سولنی نام داشت. (اعمال رسولان ۷ آیه ۵۸ ULT b)

... جوانی که پولس نام داشت. ۱

پاورقی اینگونه خواهد بود:

[۱] اکثر نسخه‌ها در اینجا می‌گویند "شائول"، اما بیشتر اوقات در کتاب مقدس او "پولس" نامیده می‌شود.

سپس در داستان، شما می‌توانید به این روش ترجمه کنید:

۹ اما شائول، که پولس نیز نامیده می‌شد، از روح القدس پر شده بود. (اعمال رسولان ۱۳ آیه ۹)

اما شائول، که پولس نیز نامیده می‌شود، از روح القدس پر شد.

۵- یا اگر شخصی یا مکانی دو نام متفاوت دارد، پس از هر آنچه در متن اصلی آورده شده است استفاده کنید، و نام دیگر را در یک پاورقی اضافه کنید. به عنوان مثال، می‌توانید در جایی که در متن مبدأ "شائول" است، "شائول" و در جایی که در متن اولیه "پولس" است، "پولس" را بنویسید.

۵۸ جوانی که شائول نام داشت. (اعمال رسولان ۷ آیه ۵۸ ULT)

جوانی که شائول نامیده می‌شد.

پاورقی اینگونه خواهد بود:

[۱] -۱ این همان مردی است که پولس نامیده می‌شود که از اعمال رسولان باب ۱۳ آغاز می‌شود.

سپس در داستان، شما می‌توانید به این روش ترجمه کنید:

۹ اما شائول، که پولس نیز نامیده می‌شد، از روح القدس پر شده بود. (اعمال رسولان ۱۳ آیه ۹)

اما شائول، که پولس نیز نامیده می‌شد، از روح القدس پر شده بود.

بعد از اینکه داستان، تغییر نام را توضیح داد، می‌توانید به این شکل ترجمه کنید.

۱ در ایقونیه بود که پولس و برنابا با هم وارد کنیسه شدن. (اعمال رسولان ۱۴ آیه ۱ ULT)

در ایقونیه بود که پولس^۱ و برنابا با هم وارد کنیسه شدن.

در پاورقی اینگونه خواهد بود:

[۱] این همان مردی است که قبل از اعمال رسولان باب ۱۳ شائول نامیده می‌شد

"

بعد توصیه می‌کنیم در مورد:

[\(UTA PDF\)Copy or Borrow Words](#)

ارجاع شده در: کتاب دوم یوحنا را چه کسی نوشت؟



Persian Translation Words

نسخه 12

شریر، بدکار، ناخوشایند

تعریف:

در کتاب مقدس واژه "شریر" می‌تواند به مفهوم شرارت های اخلاقی یا احساسات ناگوار اشاره داشته باشد. معمولاً در متن مشخص است به کدام منظور خاص مورد نظر اشاره دارد.

در حالی که "شریر" شخصیت افراد را توصیف می‌کند، "بدکار بودن" ممکن است اشاره بیشتری به رفتار آن شخص داشته باشد. هر چند، هر دو واژه در معنی بسیار شبیه هستند.

واژه "شرارت" اشاره به حالتی دارد که در افراد هنگام انجام اعمال شرورانه وجود دارد.

اثرات شریر در افرادی که با دیگران بد رفتاری می‌کنند، می‌کشند، می‌دزدند، تهمت می‌زنند و ظالم و بی رحم هستند مشخص است.

پیشنهادات ترجمه:

با توجه به متن، واژه "شریر" و "بدکار" را می‌توان به عنوان "بد" یا "گناه کار" یا "فاسد" ترجمه کرد.

از جمله راه‌هایی که می‌شود ترجمه کرد شامل "خوب نبودن" یا "نا عادل" یا "غیر اخلاقی" است.

اطمینان داشته باشید که کلمات یا عبارات هایی که در ترجمه‌ی این واژه ها بکار رفته است با متنی که در زبان مقصد وجود دارد متناسب است.

(نگاه کنید به: **demon, righteous, خوب, sin, disobey**)

رجوع به کتاب مقدس:

۱ سموئیل ۲۴ آیه ۱۱

۱ تیموتائوس ۶ آیه ۱۰

۳ یوحنا ۱ آیه ۱۰

پیدایش ۲ آیه ۱۷

پیدایش ۶ آیه ۵ و ۶

یعقوب ۱ آیه ۱

یعقوب ۸ آیه ۲۰

داوران ۹ آیه ۵۷

لوقا ۶ آیه ۲۲ و ۲۳

متی ۷ آیه ۱۱ و ۱۲

امثال ۳ آیه ۷

مزامیر ۲۲ آیه ۱۶ و ۱۷

نمونه ها از داستان های آزاد کتاب مقدس:

داستان 2 تصویر 4 مار به زن گفت: «این درست نیست! شما نخواهید مرد. خدا می‌داند زمانی که شما از میوه آن درخت بخورید، مانند خدا خوب را از بد تشخیص خواهید داد.»

داستان 3 تصویر 1 داستان 3 تصویر 1 پس از سالهای بسیار، تعداد انسان‌های روی زمین زیاد شد. آنها آنقدر خشن و شرور شدند که خدا تصمیم گرفت تمام دنیا را با سیلی عظیم نابود کند.

داستان 3 تصویر 2 اما خدا از نوح خشنود بود. او مردی عادل بود که در میان شروران می‌زیست. خدا نوح را از تصمیم خویش درباره آن سیل عظیم آگاه کرد. او به نوح فرمود که یک کشتی بزرگ بسازد.

داستان ۴ تصویر ۲ آنها انسان‌هایی بسیار متکبر بودند و نمی‌خواستند طبق دستورات خدا زندگی کنند و حتی به ساختن برج بلندی پرداختند که سر به آسمان می‌کشید. خدا دید که اگر آنها به شرارتشان ادامه دهند، مرتکب کارهای گناه آلود بسیاری خواهند شد.

داستان ۸ تصویر ۱۲ یوسف اول خواست ببیند که آیا برادرانش تغییری کرده اند یا نه، پس آنها را آزمود. سپس گفت: «من یوسف، برادر شما هستم، نترسید. شما در حق من بدی کردید، اما خدا بدی شما را به نیکویی تبدیل کرد. بیاوید و در مصر زندگی کنید و من می‌توانم در اینجا همه چیز برای شما و خانواده‌هایتان فراهم کنم.»

داستان ۱۴ تصویر ۲ خدا به ابراهیم، اسحاق و یعقوب قول داده بود که سرزمین موعود را به فرزندان آنها خواهد داد. ولی در آن زمان قبیله‌های بسیاری آنجا زندگی می‌کردند که آنها را کنعانیان می‌خواندند. کنعانیان پیرو خدا نبودند و او را پرستش نمی‌کردند. آنها خدایان دروغین را می‌پرستیدند و کارهای شریرانه زیادی انجام می‌دادند.

داستان ۱۷ تصویر ۱ شاول نخستین پادشاه اسرائیل بود. همان گونه که مردم می‌خواستند، بلند قد و خوش‌سیمای بود. او در اوایل حکومت خود، پادشاه خوبی بود اما به تدریج به مردی شرور تبدیل شد که خدا را پیروی نمی‌کرد. بنابراین خدا مرد دیگری را به جای او برای پادشاهی برگزید. داستان ۱۸ تصویر ۱۱ در پادشاهی جدید اسرائیل، همه پادشاهان شرور بودند. بسیاری از آنها به وسیله افرادی که می‌خواستند پادشاهی را تصاحب کنند، کشته شدند.

داستان ۲۹ تصویر ۸ پادشاه بی درنگ آن مرد را خواست و گفت: «ای خادم شرور! من به خواهش تو آن بدهی هنگفت را بخشیدم. تو هم باید همین رفتار را با همکارت می‌کردی.» پادشاه بسیار خشمگین شد و دستور داد او را به زندان ببندازند و تا همه بدهی را نپرداخته، او را آزاد نکنند.

داستان ۴۵ تصویر ۲ روزی که استیفان مشغول تعلیم درباره عیسی بود، برخی از یهودیانی که به عیسی ایمان نداشتند، شروع به بحث و جدل با استیفان کردند. آنها بسیار خشمگین شدند و به رهبران مذهبی درباره استیفان به دروغ گفتند: «ما شنیدیم که او درباره موسی و خدا، سخنان پلیدی می‌گفت.» پس رهبران دینی، استیفان را دستگیر کرده و او را نزد کاهن اعظم و دیگر رهبران یهودی بردند. سپس شاهدان دروغین بیشتری آمده و درباره او دروغ گفتند.

داستان ۵۰ تصویر ۱۷ عیسی و قوم او در زمین جدید زندگی خواهند کرد، و او تا به ابد بر هر چیزی که وجود دارد سلطنت خواهد کرد. او هر اشکی را از چشمان مردم پاک خواهد کرد. دیگر غمی نخواهد بود و هیچ کس رنج نخواهد کشید. آنها هرگز نخواهند گریست، دیگر کسی بیمار نخواهد شد و نخواهد مرد. و هیچ چیز بدی در آنجا نخواهد بود و عیسی با صلح و عدالت در پادشاهی خود حکومت خواهد کرد. از آن پس او با قوم خود تا ابد خواهد بود.

کدهای کلمه:

Strong's: H0205, H0605, H1100, H1681, H1942, H2154, H2162, H2254, H2617, H3399, H3415, H4209, H4849, H5753, H5766, H5767, H5999, H6001, H6090, H7451, H7455, H7489, H7561, H7562, H7563, H7564, G00920, G01130, G04590, G09320, G09870, G09880, G14260, G25490, G25510, G25540, G25550, G25560, G25570, G25590, G25600, G26350, G26360, G41510, G41890, G41900, G41910, G53370

..

ارجاع شده در: کتاب دوم یوحنا را چه کسی نوشت؟

مشارکت کنندگان

Persian Translation Notes مشارکت کنندگان

Door43 World Missions Community

Persian Literal Text مشارکت کنندگان

Door43 World Missions Community

Persian Simplified Text مشارکت کنندگان

Door43 World Missions Community

Persian Translation Academy مشارکت کنندگان

Ivan Pavlii, PhD in World Literature, Baku Slavic University

Maria Karyakina, PhD, University of Pretoria, MTh in New Testament, University of South Africa

Aleksey Voskresenskiy, MTh in New Testament, University of Cardiff, Wales

Yuri Tamurkin, BTh, St.Petersburg Christian University

Anna Savitskaya

Samuel Kim

fa_gt

Persian Translation Words مشارکت کنندگان

Door43 World Missions Community

Persian Translation Words Links مشارکت کنندگان

Door43 World Missions Community